

Course pédestre par étapes le long des crêtes jurassiennes

15e JURACI (E)
Du 17 au 20 mai 2013





Ouvrons la voie

Votre banque est ouverte 24 heures sur 24.

Effectuez vos paiements! Interrogez vos comptes! Réalisez vos opérations boursières!

En toute simplicité et sécurité grâce à RAIFFEISENdirect, l'e-banking de Raiffeisen.

RAIFFEISEN



Gilles Bailly, vainqueur de la Juracime 2011

En cas d'urgence pendant la course

vous pouvez atteindre

le QG de course:

Caroline Gyger 079 741 38 17 Yves Diacon 077 427 68 34

le service sanitaire:

Janine Blum 079 351 17 41

Table des matières

Bienvenue	5 7	Schéma des étapes Horaire de passage	29 30
Comité d'organisation	/		30
De la JURACIME 1986		Orvin:	
à celle de 2013	9	départ de la 4º étape	31
Tavannes:		Le Chasseral:	
village-stamm de la JURACIME	13	arrivée de la 4º étape	32
La Werdtberg:		Mont-Soleil:	
arrivée de la 1 ^{re} étape	15	départ de la 5º étape	35
Moutier:		Règlement et Invitation	37
départ de la 2 ^e étape	16	Vainqueurs précédents	39
· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·		Liste des coureurs	40-41-42
Coup de cœur au vigneron de la Prévôté	17	Liste des donateurs/collaborateurs	40-41-42
Genevez:		Liste des bénévoles	43-44-45
arrivée de la 2e étape et départ de la 3e	21	Faune et flore des cimes	
Les Reussilles:		jurassiennes	47-49-51-53
arrivée de la 3º étape	25	Remerciements	55
Parcours de la JURACIME	27		



Burkhalter Tavannes



Constructions routières Revêtements bitumineux Génie civil - Béton armé Maçonnerie - Bâtiments

2710 **Tavannes** 2610 **Saint-I mier** Tél. 032 482 60 00 Tél. 032 941 22 84 Fax 032 482 60 01 Fax 032 941 48 84



Germiquet Electricité SA

Maîtrise fédérale | brevet télématicien | programmateur EIB/KNX

Tél. 032 481 37 64 | Fax 032 481 37 65 info@gelectricite.ch | www.gelectricite.ch Grand-Rue 27 | 2710 Tavannes



HORLOGERIE-BIJOUTERIE

Grand-Rue 22 • 2710 Tavannes • Tél. 032 481 20 81



www.boissons-evalet.ch

PAROZ FLEURS

Rue de la Gare 2 2710 TAVANNES

Tél. 032 481 23 10 Fax 032 481 24 12 www.paroz-fleurs.ch



GENIE CIVIL SA TAVANNES

Huguelet Génie Civil SA Beau-Site 2 CH-2710 Tayannes

Tél. 032 482 68 68 Fax 032 482 68 69 geniecivil@hgcsa.ch



BOISSONS EVALET

TAVANNES

Livraisons à domicile et vente directe au dépôt.

> Pierre-Pertuis 8/10 2710 Tavannes Tél. 032 481 46 46



Chambres confortables avec TV, douche et toilettes

> Spécialités Maison Menus de fêtes Viandes sur ardoises Fondues Salles pour banquet

Tél.: 032 481 28 55 - Fax: 032 481 28 13 hotelcentral-tavannes@hotmail.com Site: www.juragourmand.ch/hotelcentral.htm



Décolletage de précision · Fournitures d'horlogerie Rte de Pierre-Pertuis 18 CH-2605 SONCEBOZ Tél.:032 488 33 11 Fax:032 488 33 10 E-mail:monnin@monnin.ch



A votre service depuis 3 générations!











DELETROS 8 COE

VAISSELLE À JETER

Grand-Rue 27

2710 Tavannes

Tél. 032 481 20 75

Garage Joseph Curty

www.garagecurty.ch

Rue du Chalet 1 2710 Tavannes



LIBRAIRIE M PAPETERIE MA

Danièle Brügger Route de Pierre-Pertuis 15 CH-2710 Tavannes CP 247 tél 032 481 51 40 fax 032 481 43 80

librairiepierre-pertuis@freesurf.ch



agencements comptoirs

Bægli SA

2710 Tavannes Rte de Tramelan 51 Tél. 032 481 29 15

projets escaliers

boutiques meubles

La santé au 💙 de Tavannes





2710 Tavannes – 2712 Le Fuet Mobile 079 250 33 85 Tél. 032 481 40 80 E-mail: wolvo@bluewin.ch

A votre service pour toute menuiserie générale, création de meubles et cuisines sur mesures

G.Linder SA

Rue des Eaux 1

CH-2710 Tavannes

Bureau: +41 (0)32 481 21 76

Fax: +41 (0)32 481 49 91 Email: contact@linder-sa.ch

Web: www.linder-sa.ch

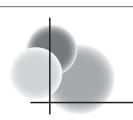


CONSTRUCTION - RENOVATION

Gilbert Linder +41 (0)79 415 39 54







Chauffage - sanitaire

LIECHTI SA

2710 Tavannes Route de Pierre-Pertuis 25 E-mail: info@liechtisa.ch Tél. 032 481 25 85 Fax 032 481 43 48 www.liechtisa.ch

VALIANT





réinventons / la protection financière

Proches de vous pour toutes vos questions d'assurances.

Maurizio Angiolini Antonio Giampietro Marc Nussbaumer

Agence principale Maurizio Angiolini

Rue H-F. Sandoz 84, 2710 Tavannes

P-A ROSSEL MAITRISE FEDERALE FERBLANTERIE

FERBLANTERIE COUVERTURE SANITAIRE

Belfond 3 Case postale 178 2710 Tavannes Tél. 032 481 42 24 Fax 032 481 31 48

www.parossel.ch



Bienvenue

La 15e édition de la Juracime se déroulera du 17 au 20 mai 2013. Le comité d'organisation se réjouit d'accueillir des coureurs provenant de Suisse, de France, d'Allemagne, de Belgique et d'autres régions européennes et espère pouvoir les satisfaire tout au long de ce week-end de Pentecôte. Il souhaite que les 4 jours de course passés ensemble soient pour chacun(e) un moment fort dans sa pratique sportive tant au niveau de:

la compétition la convivialité la découverte des paysages jurassiens

En feuilletant cette brochure, vous pourrez vous rendre compte de l'énorme soutien apporté par les gens et les entreprises industrielles et commerciales de la région, et vous faire une idée de ce qu'est la Juracime.

Le comité d'organisation se fixe pour objectifs, à chaque édition de la Juracime, de former une grande famille de coureurs, de bénévoles et de responsables heureux de se côtoyer et de promouvoir la course à pied dans un esprit festif.

Le comité d'organisation et les bénévoles



Cave Saint-Germain Moutier

Coureurs, bénévoles, annonceurs et amis de la Juracime, prenez soin de votre santé et de votre bien-être, accordez-vous une bonne bouteille de vin.

Vins élaborés sans sulfites

Dans le respect du vin et de celui qui le boit

Aurèle Morf • Vigneron/Encaveur • Tél. 079 321 07 20 ou (René Morf: 032 493 14 36) info@cave-st-germain.ch • www.cave-st-germain.ch • Ouverture de la cave le samedi matin de 9 h à 12 h 05, rue Saint-Germain 6, 2740 Moutier



clin d'æil communication visuelle

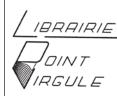
Restaurant Les Arsattes

Montagne de Moutier

Chez La Lisou, Fam. Vogt Tél. 032 493 17 71

Magnifique terrasse

ouvert du jeudi au dimanche



Françoise Maillat Frédy Sacchi

> Rue Centrale 68 2740 Moutier

Tél. 032 493 40 03 Fax 032 493 40 35 pointvirgule@freesurf.ch



Rue Centrale 62 2740 Moutier www.zahno-cuisines.ch

Des cuisines pleines de sens pour tous les goûts, pour tous les budgets, et les conseils d'un gastronome averti.



Tél. 032 493 31 25 Fax 032 493 11 74





Comité d'organisation

Les membres sont cités selon leur principal poste de responsabilité

Coordinateur: Yves Diacon, Tavannes

Secrétaire: Jean-Jacques Schumacher, Bévilard

Caissier: Gérald Montandon, Tavannes

Parcours et

Ravitaillements: Werner Rubin, Moutier

Pierre-André Marti, Court Vincent Gutfreund, Tavannes Michel Hirschi, Delémont

Assistance sanitaire: Michel Glardon, Tavannes

Janine Blum, Bévilard

Transports: Samuel Gyger, Tavannes

Intendance: Caroline Gyger, Tavannes

Plaquette: René Morf, Moutier

Presse: Willy Sunier, Nods

Speaker: Jacques Fritschi, Saint-Maurice

Coordination JURACIME/

Jura bernois tourisme: Silvia Rubin, Moutier

Informatique: Jean-François Zulliger, Belprahon

Denis Rossel, Bienne Désirée Marti, Court



Entreprise de charpente

Question d'être à la hauteur... dans la foulée de la Juracime

2740 Moutier Ecluse 10 Tél. 032 493 19 82



Maîtrise fédérale Rénover ou construire c'est une affaire de spécialiste

Entreprise de construction et génie civil

Système de Management Certifié



740 Moutier

2740 Moutier Rue Neuve 3

Tél. 032 493 62 48 Fax 032 493 55 51



Fiduciaire Muller Christe & Associés

Rue du Temple-Neuf 4 CH – 2001 Neuchâtel

T + 41 (0)32 722 19 19F + 41 (0)32 722 19 20

www.fidmc.ch

20, av. de la Liberté 2740 Moutier Tél. 032 493 15 79



Pour être ok! et ne pas traîner la savatte, Nous vous proposons:

Un choix

- Chaussures running, Asic Nike, Adidas et Saucony
- Vêtements, Nike et Adidas

Ski - Snowboard - Tennis - Montagne - VTT - Trekking

Pharmacie Parfumerie Droguerie Amavita Centre Migros

GaleniCare SA
Rue de l'Ecluse 1
CH-2740 Moutier
Téléphone 058 851 3 043
Fax 058 851 3 143
ama043@amavita.ch
www.amavita.ch

Vos partenaires santé:









Comptabilité
Fiscalité
Mandat d'organe de révision
Gestion de salaires
Constitution, scission et
fusion de sociétés

2740 Moutier, rue Centrale 47 Tél. 032 322 72 30 moutier@scfid.ch

Agrément d'expert-réviseur ASR

Membre de la CHAMBRE FIDUCIAIRE

De la JURACIME 1986 à celle de 2013

Un peu d'histoire...

A l'initiative de trois coureurs régionaux (Jean Audenis, Jacques Fritschi et Olivier Hofmann), une première réunion de coureurs-organisateurs potentiels définit, en novembre 1984, les bases d'une course «nouvelle». Après avoir pensé rallier Genève à Bâle par les crêtes, les participants optent finalement, pour des raisons d'intendance, de rester dans «leur» région.

Une course entre futurs organisateurs a lieu du 25 au 27 mai 1985, afin de tester le parcours retenu. L'enthousiasme ne s'étant pas refroidi, une assemblée constitutive a lieu le 21 juin 1985 au restaurant Terminus à Tavannes. Il s'agit de définir la philosophie que chacun aimerait coller à l'épreuve projetée. Deux clans vont quelque peu s'affronter au cours de discussions assez âpres : le clan de «coureurs organisateurs sociaux» et celui des «coureurs organisateurs compétitifs». Finalement, en composant un puzzle au paysage compétitif sur un fond social, chacun a pu s'approprier «sa» course et œuvrer à son lancement :

«La JURACIME est pour vous, coureurs, comme pour nous, organisateurs, un pari nouveau. Elle se veut à la fois compétition, découverte de notre région et recherche de liens d'amitié entre gens ayant la même passion». C'est ainsi que le comité de La JURACIME 86 définissait son épreuve sportive qu'il voulait quelque peu différente des autres.

Du 16 au 19 mai 1986 naissait officiellement la première JURACIME. 86 coureurs avaient cru à cette initiative et se retrouvaient au départ de Moutier. Cette première sera de bon augure pour les éditions suivantes : une météo assez favorable, la présence de coureurs connus tels que Annick Mérot (championne d'Europe de la montagne), Albrecht Moser, Daniel Oppliger, Anton Gorbunov, Jacques Berlie et Jörg Hafner et une délégation importante du «Stade de Genève» apporteront une ambiance de fête à la course.

27 ans plus tard...

La 15e édition de La JURACIME se déroulera du 17 au 20 mai 2013. Si la plupart des organisateurs de la première heure ont été remplacés par une nouvelle équipe, l'enthousiasme et la philosophie qui prévalaient en 1986 sont restés intacts: recherche d'un accueil soigné, volonté d'être à l'écoute des coureurs, opportunité pour les participants de vivre une fin de semaine enrichissante à la fois sur le plan sportif et communautaire.

Mais la JURACIME, c'est aussi:

- ... 78 km de course en 5 étapes et 2850 m de dénivellation ascendante...
- ... 1500 repas divers, adaptés aux sportifs, à servir,
- ... 1100 litres de thé, 1000 litres d'eau, 600 litres de boissons isotoniques,
- ... 300 sandwiches en plus des diverses victuailles reconstituantes proposées aux 22 ravitaillements disséminés le long du parcours...
- ... 250 bénévoles...
- ... une centaine de personnes à loger durant 4 jours...
- ... CHF 90'000.- de budget...
- ... et beaucoup de travail mais tout autant de plaisir!

des couleurs, des saveurs et vos plus belles heures de sommeil... sous les étoiles



2742 Perrefitte · 032 493 10 17 www.restaurant-etoile.ch



2740 Moutier · 032 495 20 20 www.hotel-oasis.ch



Alain Lusa Jean-Daniel Schaller

Moutier Téléphone 032 494 59 94

COBAL SA

Entreprise de construction 2740 MOUTIER Téléphone 032/493 34 95



SPÉCIALISTE VW ET AUDI

M. et l Chittano Rue de Chalière 11 2740 Moutier Tél. 032 493 66 93 Votre pharmacie indépendante ! Pharmacie de la Sare, Houtier



Raymond Heyer

Architecte HES 2742 Perrefitte

Tél: 032 493 60 50 rheyer@bluewin.ch

FIDUCIAIRE P. GOBAT SA

MOUTIER

COMPTABILITÉ • FISCALITÉ • BUDGÉTISATION • EXPERTISES

Rue Centrale 47

Téléphone 032 493 15 61 Téléfax 032 493 46 93

SSF SOCIÉTÉ DE CONTRÔLE FIDUCIAIRE SA MEMBRE DU GROUPE

SGF RÉVISION SA





Pains et patisseries maison divers gâteaux aux fruits, à la crème et au fromage

> M. Beuchat | Prévôté 1 | 2740 Moutier Tél. 078 708 48 75

Buvette de la Piscine Moutier

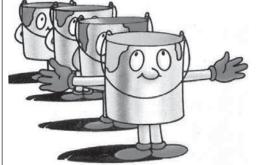


Buffet de salade Grillades Snack

Ouvert 7/7 Tél: 032 / 493 73 50



André Schaub Fils Entreprise de peinture



Tapisserie Crépis Façades ventilées Plâtrerie

2740 Moutier - 079 274 49 76



Ingénieurs-conseils SIA USIC

Routes et trafic

Hydraulique

Structures et ouvrages d'art

Gestion des déchets et carrières

Travaux spéciaux

Aménagement du territoire

2740 Moutier 2950 Courgenay 2720 Tramelan

2350 Saignelégier 2800 Delémont

032 494 55 88 032 471 16 15 032 487 59 77

032 951 17 22 032 422 56 44



www.atb-sa.ch info@atb-sa.ch



nouvellevision

Optique | C. Rebetez | 2740 Moutier 032 493 28 33 | nouvellevision.ch



Votre Agence Immobilière

www.arc-immobilier.ch

032 495 17 18

dell'anna en ✓o

2740 Moutier - 032 493 54 20

Aménagements extérieurs - Travaux spéciaux - Génie civil



Décolletage CNC J.-P. Grosiean 2740 Moutier/Suisse



Tél. 032 493 17 75 Fax 032 493 30 05

Décolletage de haute précision pour toutes industries. Fabrication sur machines modernes à poupées mobiles et CNC. Les opérations de traitements de surface sont confiées à des spécialistes.





Garage 555 Location de minibus





Ferblanterie - couverture 2740 Moutier - 079 250 39 42



Hôtel-de-Ville 9 • 2740 Moutier Tél. 032 493 10 28

COFELY

Technique du bâtiment

chauffage • ventilation • climatisation maintenance • multi-service

Courtine 26 - 2740 Moutier Tél. +41 32 493 37 27



ROYAL

Centre culturel le Royal

Maison Chappalaz



Maison du Général Voirol

Quelques lieux d'étape

Ami(e)s de la course à pied,

Pendant 4 jours, votre lieu de résidence officiel est la petite localité de Tavannes. Pour que vous ne vous sentiez pas trop dépaysé(e)s dans cette région à la périphérie de la Suisse, voici quelques renseignements qui vous permettront de vous «approprier» quelque peu ce village.

La Juracime étant une course par étapes, vous allez aussi séjourner quelques temps dans les différents sites de départ et d'arrivée de ces étapes, ce pourquoi nous vous convions également à une petite visite de ces sites.

Tavannes: village-stamm de la JURACIME

Tavannes est une petite localité de 3500 habitants située au pied du passage romain du Pierre-Pertuis. Elle est liée à la source de la Birse qui permettait à sa population d'installer des moulins le long de ce cours d'eau naissant. La renommée de Tavannes date de la fin du XIXe siècle, lorsque la bourgeoisie du lieu a construit une entreprise d'horlogerie et engagé H-F Sandoz pour diriger celle-ci. Le succès fut rapide: la Tavannes Watch Co devint une industrie florissante mondialement connue. Beaucoup de bâtiments de Tavannes ont été construits à cette époque et sont liés à l'entreprise: maisons locatives pour les ouvriers, villas pour les cadres.

D'autres habitants de Tavannes sont connus:

- le général Voirol qui a servi dans les armées françaises au temps de Napoléon ler, de Louis XVIII, de Charles X et de Louis-Philippe. Sa maison, construite en 1835, se situe en face de l'Hôtel de Ville.
- Henri Cobioni qui a été l'un des premiers aviateurs de Suisse
- Paul Haenni, un athlète qui a terminé 4º du 200 m des Jeux Olympiques de Berlin et a détenu pendant de nombreuses années les records de Suisse du 100 m et 200 m en 10''4 et 21''2.

Quelques bâtiments méritent votre attention. Citons entre autres:

- le «Royal», un cinéma datant de 1917 et qui est actuellement le centre culturel le plus important de la région
- les maisons individuelles appelées «Les Casquettes» dues à la forme de leur construction (avant-toit) construites en 1906 par l'architecte René Chapallaz

Si vous désirez visiter Tavannes pendant votre temps libre entre les étapes de la JURACIME, munissez-vous du dépliant «Tavannes à pied» que vous pouvez trouver à la salle communale (cantine). Il vous permettra d'apprécier à sa juste valeur le patrimoine bâti de ce village.

berotec

ARTICLES DE PRÉCISION POUR TOUTES INDUSTRIES

> Berotec SA Quartier de la Verrerie CH-2740 Moutier Case postale 153 Tél. 032 493 48 38 Fax 032 493 48 94



Liechti Gérard

Entreprise de peinture Rue de la Paix 33 2740 Moutier

Natel 079 415 75 38



Bernard Monnerat

SANITAIRE CHAUFFAGE SOLAIRE FERBLANTERIE

RUE DE SOLEURE 42 2740 MOUTIER NATEL 079 275 76 37 TÉL. 032 493 12 59 FAX 032 493 26 80



mazout aobat 1.a.

www.gobat-mazout.ch

Combustibles
Rue du Viaduc 27a
CH-2740 MOUTIER

Tél. 032 494 55 10 Fax 032 494 55 19

E-mail:

contact@gobat-mazout.ch





Mobile 079 631 97 55

www. marcelklay.ch



Votre partenaire pour la construction et la rénovation dans la région

Découvrez notre nouveau

MAGASIN DE PEINTURE

Matériaux Sabag SA - Rue de Chalière 67 - 2740 Moutier - www.matsabag.ch







TÉL. - FAX 032 493 51 12

Atelier: Rue du Moulin 14 Bureau: Rue Petit-Val 2b Natel: 079 667 75 06





Aurélie Juillerat

Alenne de la Gare 2 2740 MOUTIER 032 495 18 80 aureli 790@kobnailcom



Grosjean

Aides auditives Protections sur mesure Bilan auditif gratuit (Sur rendez-vous) 032 493 53 63 à Moutier

Arrivée de la 1^{re} étape: l'auberge-restaurant de la Werdtberg

Située sur la chaîne du Montoz, la ferme-restaurant de la Werdtberg fait partie de la commune de la Heutte mais est la propriété de la bourgeoisie de Reconvilier depuis 1966.

Malheureusement, en 1976, un terrible incendie a complètement détruit le bâtiment. Tout le bétail a péri dans les flammes. La corporation bourgeoise ne baisse cependant pas les bras: la reconstruction est aussitôt décidée. En 1979, un nouveau bâtiment est inauguré en grande pompe. Depuis cette date, les familles Mooser et Leuenberger ont été les locataires du domaine jusqu'à ce printemps.



La Werdtberg aujourd'hui Photo: Jura bernois Tourisme







Génie civil/génie biologique
Déconstruction/creusages
Maçonnerie/béton armé
Transports/décharges
www.deluca.ch
moutier@deluca.ch

De Luca SA Succursale Moutier Rue des Oeuches 9 2740 Moutier Tél. 032 493 10 92 Fax 032 493 46 71

Départ de la 2^e étape: Moutier

Moutier, cœur de Jura

Principale ville du Jura bernois, Moutier compte 7650 habitants (au 31 décembre 2012). La cité est une habituée de la Juracime, manifestation qu'elle a déjà accueillie à plusieurs reprises.

Moutier offre de nombreuses possibilités d'évasion à celles et ceux qui aiment conjuguer sport et nature. En matière de loisirs en plein air, le choix est vaste, quelle que soit la saison. Le paysage est varié, les couleurs sont magnifiques, la nature joue entre forêts, rochers et gorges, ce qui permet d'adapter aisément la difficulté des excursions. A la belle saison, les varappeurs grimpent à l'assaut des cimes rocheuses, les vélideltistes et parapentistes survolent le grand cirque des montagnes qui entourent Moutier. En hiver, les possibilités de randonnées à pied ou en raquettes sont illimitées, toujours dans des endroits sauvages et particulièrement magnifiques.

Moutier dispose de compétences exceptionnelles dans le domaine de la machine-outil. La cité constitue un pôle d'activités industrielles fortement tournées vers l'extérieur: verres industriels, décolletage, microtechnique et horlogerie sont des domaines dans lesquels la région brille par son excellence.

La Ville de Moutier est idéalement située sur les grands axes, à une heure de Bâle, de Zurich, de Neuchâtel et de Berne, ainsi qu'à deux heures de Genève. L'achèvement de la Transjurane (A16), de même que la connexion future à la ligne TGV Rhin-Rhône (Belfort-Montbéliard/Paris) constitueront des atouts supplémentaires indéniables.



Tél. 032 493 25 40

Fax 032 493 56 07



Alain et Anne-Lise Kocher CH-2722 Les Reussilles tél. 032 487 49 80 fax 032 487 42 04



MOUTIER, CITÉ VITICOLE depuis le 4 mai 2012, avec la plantation du Clos des deux Saints

Alors gymnasien, le Prévôtois Aurèle Morf est sensible à l'esprit que véhicule le vin, à ce qu'il suscite. Très proche de Rabelais, de Beaudelaire ou d'Omar Khàyyàm, il aime voir dans cette boisson le côté rassembleur, mythique, plongeant ses racines dans l'Histoire. Puis au détour d'un voyage censé l'emmener tout autour de la Méditerranée, il échoue dans le Madiran, situé au Sud-Ouest de La France. Embauché au château Montus, puis dans un petit domaine voisin, il comprend que ce métier sera sa voie. L'odeur des caves ne le lâchera plus. Après quelques années de stages et expériences au Tessin, il a l'opportunité de reprendre en 2005 deux caves voûtées sises à la rue Saint-Germain 6, à Moutier. Il les transforme et les équipe puis, sous les regards incrédules, inquiets ou sceptiques, il y amène les raisins qu'il perçoit en guise de salaire pour son travail chez de petits vignerons du Tessin.

Le projet, soutenu par les proches amis qui ne comptent pas leur sueur, s'affine.

Vint en 2007 la proposition d'acquérir un terrain sous la collégiale Saint-Germain. Convaincu que Moutier devait avoir connu la viticulture à l'époque du monastère de Moutier-Grandval, Aurèle Morf se met à la recherche de personnes prêtes à parrainer un cep de la future vigne prévôtoise. Très touché et reconnaissant de l'enthousiasme suscité par cette idée quelque peu incongrue, il convie les nombreux parrains à une fête de la plantation en mai 2008. Le clos Saint-Germain est né.

A la suite de diverses expériences heureuses et malheureuses, la ligne de travail de la cave Saint-Germain s'oriente dès 2008 vers la recherche d'une culture et d'une vinification libre de tout agent originaire de la chimie de synthèse. Pas d'herbicides, de pesticides ou d'insecticides dans les vignes, pas d'enzymes ni de sulfites dans les vins.

En 2012, l'implantation de vigne en Prévôté franchit une nouvelle étape. En effet, un projet basé sur la volonté d'une «viticulture en harmonie avec la faune, la flore et l'habitat urbain» voit le jour sur une parcelle de 4000 m² située en dessus de la collégiale Saint-Germain.



Aurèle Morf avec au premier plan un petit étang réalisé par Jean-Claude Gerber, (voir aussi pages 47 et suivantes). Derrière la dernière vigne d'Aurèle et la collégiale de Saint-Germain. Aurèle a participé à la Juracime de 1997 en se classant 72º alors qu'il avait 17 ans.

Inscrite en ces termes à un concours national dans le cadre de l'année 2012 de la biodiversité ce projet est récompensé par une médaille d'argent, et, à nouveau avec le soutien de la population au travers du parrainage de ceps.

Cette extension naturelle du vignoble prévôtois promeut officiellement la cité de Moutier au rang de commune viticole.

Pour permettre cette ligne sans concession, Aurèle Morf associe la biodynamie au concept «Geolife», développé par un biologiste tessinois qui base ses recherches sur l'idée que le monde végétal se défend de par lui-même.

Depuis avril 2009, une association répondant au nom d'«Autour de Saint-Germain» a été créée dans l'idée d'un certain retour aux sources. Elle a pour but de stimuler l'esprit convivial qui prolonge la dégustation du vin et représente l'aboutissement d'un idéal de partage.

L'association a déjà réalisé trois saisons musicales à la cave, s'est chargée de l'organisation du baptême de la vigne, de deux fêtes des vendanges prévôtoises sur l'esplanade de la collégiale Saint-Germain et a proposé un stand animé lors de ses deux participations à la braderie de Moutier.

Prochaine braderie: 23, 24 et 25 août 2013

Fête des vendanges avec taureau à la broche: 4 et 5 octobre 2013

Renseignements: www.cave-st-germain.ch / www.autour-de-saint-germain.ch



KROPE

Rue des Œuches 45 2740 Moutier

Tél. +41 32 493 23 43 Fax +41 32 493 45 37 info@kropf-elec.ch www.kropf-elec.ch

Laiterie - Alimentation - Grandval

Ouverture 7 jours sur 7 de:

Lu - Sa: 7h - 12h et 17h - 19h Di: 7h - 9h et 18h - 19h

> 2745 Grandval - Grand-Rue 34 Tél. 032 499 02 22

SERVICES INDUSTRIELS MOUTIER



G. & Y. LEUENBERGER SA

DÉCOLLETAGES PIÈCES À FAÇON

CH-2743 Eschert/Moutier Tél. 032 494 14 00 Fax 032 494 14 09

Garage du Coteau

Pierre - Yves Hostettler



Rue des Deuches 20

2740 Moutier Tél/fax: 032 493 44 75

Natel: 079 409 54 76

achat, vente et réparations toutes marques.







Implenia[®]

concoit et construit pour la vie. Avec plaisir.

www.implenia-construction.com

Implenia Construction SA, Moutier / Delémont

Tél.: 032/493 26 33 / 032/422 88 69

Fax: 032/493.19.30



2746 Crémines

Tél. 032 499 99 34 Fax 032 499 95 82



Erwin Widmer s.a.l.

Entreprise générale de construction

Maçonnage

Carrelage Scierie Charpente

Menuiserie Agence de cuisine Rénovation

Tél. 032 493 55 33 Natel 079 311 86 44 Fax 032 493 16 83

Sous-la-Rive 120







David Grossert

Rte de Soleure 6a 2740 Moutier

079 246 26 28 Natel Tél./fax 032 493 14 77

www.creadhesif.ch - info@creadhesif.ch

FIDUCIAIRE MUHMENTHALER

Daniel Muhmenthaler

Courtine 3 - 2740 Moutier Tél. 032 493 20 60 - Fax 032 493 24 69

A à Z emplois L'emploi de A. Jobs von A. Z





otre -salledebain.ch

Votre-salledebain.ch Sàrl - Rue Centrale 67 - 2740 Moutier TEL: 032 493 70 77 - info@votre-salledebain.ch - www.votre-salledebain.ch



Francis Freudiger S.A. Grand-Rue 45 2745 Grandval Tél. 032 499 95 77 Natel 079 251 20 28

Installation chauffage Installation sanitaire Installation solaire



CONFISERIE • TEA-ROOM

14, place de la Gare, Delémont • 10, rue de l'Hôtel-de-Ville, Moutier





l'art d'embellir la région!

EXPO à 2762 Roches 0800 35 40 45

2740 Moutier - 032 493 51 55 www.lartisansa.com



Les saveurs de la viande

Boucherie Charcuterie Traiteur

Rue du Clos 4 2740 Moutier Tél 032 493.18.51 Fax 032 493.19.53

www.nymo.ch

Courriel nymo@bluewin.ch

Les Evalins 12 2740 Moutier Tél 032 493.48.18 Fax 032 493.48.47



Menuiserie D. Zwahlen Sàrl

Rénovation, vitrerie, cuisine, agencement, meubles sur mesure

Clos de Mévilier 6, 2738 Court adresse de livraison: rue du Moulin 14 mobile: 079 519 00 47

tél. et fax: 032 497 98 44 e-mail: mdzsarl@bluewin.ch



Shopping live oder per Versand

Ryffel-Running-Shops: Münstergasse 14, 3011 Bern Seestrasse 96, 8612 Uster

Ryffel Running Versand AG Bankstrasse 38, 8612 Uster 2 24-Stunden Bestell-Telefon: 044 905 82 00 Fax 044 940 04 70, versand@ryffel.ch

Renseignements: Pierre Mertenat, Moutier, tél. 032 493 39 32





BÉAT HOWALD Outillage en métal dur

Ch. de la Scierie 2 / CH - 2738 Court Tel. 032 497 97 25 / Fax 032 497 97 46 beathowaldsa@bluewin.ch



Agences de voyages

MoutierRue Centrale 66
t. 032 493 42 22

Bévilard

Rue Principale 19 t. 032 492 28 40

contact@itinerair.ch

Porrentruy

Xavier Stockmar 2 t. 032 466 90 40



Rue de l'Essor 7, CH - 2738 Court info@mps-dec.ch

Revêtement de sols • Parquets • Rideaux • Stores • Boutique

TAPIS DECO LANGENEGGER Sàrl

Maîtrise fédérale

AVENUE DE LA LIBERTÉ 24 • 2740 MOUTIER • Tél. 032 493 73 70 • Nat. 079 694 77 08



VOTRE SPÉCIALISTE POUR TOUS LES APPAREILS ÉLECTROMÉNAGERS

RUE CENTRALE 17, 2738 COURT
TÉL. 032 / 497 01 01 FAX. 032 / 497 01 72

www.expert-electromenager.ch



Tél. 032 493 51 54 Fax 032 493 63 50 Ch. Nicolas-Junker 3 CH-2740 Moutier

info@luescher-maconnerie.ch www.luescher-maconnerie.ch

Papeterie - Librairie - Tabacs



Téléphone 032 493 13 20

H. Mercier-Gauche



mini-marché

Jean-Jacques Rais Rue Centrale 15, 2738 Court Tel. 032 497 02 50

Heures d'ouverture :

8h00 - 12h00

Lundi – vendredi: 7h00 – 12h00 Samedi: 7h00 – 13h00

Dimanche:

14h00 -18h30

Les Genevez, arrivée de la 2° étape et départ de la 3° étape

Située à l'est du plateau franc-montagnard, à une altitude moyenne de 1050 m, la commune des Genevez compte environ 530 habitants. Elle regroupe le village des Genevez, les hameaux du Prédame et des Vacheries-des-Genevez. Depuis 1979, la commune des Genevez fait partie du district des Franches-Montagnes, et donc du canton du Jura.

De magnifiques pâturages boisés entourent Les Genevez, et l'exploitation du bois a fait vivre la commune durant de nombreuses années. Il n'en est plus ainsi aujourd'hui, mais de nombreuses entreprises se sont implantées et contribuent à l'essor du village.

Parmi les particularités, citons le Musée Rural Jurassien, qui possède encore son antique toit de bardeaux. Relevons aussi la présence de nombreuses vieilles fermes jurassiennes, dont certaines possèdent encore leur puits.

Au niveau scolaire, Les Genevez et Lajoux forment un même cercle primaire, et l'école secondaire, – fait particulier – est à Bellelay et a de ce fait un statut intercantonal.

Une demi-heure de route sépare Les Genevez de Bienne, Delémont, Porrentruy et La Chaux-de-Fonds, et l'autoroute est à peine à dix minutes. C'est dire si la commune jouit d'une situation privilégiée, au cœur du Jura.



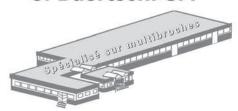
azurea!

AZUREA JAUGES SA

AZUREA JAUGES SA RUE DU NOVELEU 4 CH - 2744 BELPRAHON TÉL. +41 32 493 32 11 FAX +41 32 493 37 12 WWW.AZUREA.CH

Fabrique de décolletage

J. Baertschi SA



Système de Management de la Qualité certifié:



- ISO 9001: 2000 - ISO/TS16949/2002

CH-2746 Crémines / Moutier Tél. 032 499 81 81 Fax 032 499 81 82 http://www.jeanbaertschisa.ch

E-mail: jean.baertschi@bluewin.ch

Boucher de campagne

STÉPHANE OESTER

Vente directe à la ferme

Saucisses et lard fumés au banneret Location de remorque frigorifique nttp://www.boucherdecampagne.ch



2745 Grandval - Tél. 032 499 99 63 / Natel 076 317 08 10

http://www.boucherdecampagne.ch



Stores & volets
Portes de garage
Stores toiles **Parasols** Tous genres

> 079 431 56 67 032 499 96 67 fgirardin@sunrise.ch

Décolletage de précision spécialisé en horlogerie









Téléphone: 032 493 17 48 Crêt 15 - 2740 Moutier





Garage - Carrosserie Philippe VARRIN Sàrl Moutier - Eschert **Tél. 032 493 31 10**







2740 Belprahon-Moutier Tél. 032 493 36 88

Succursale: Garage de la Rochette • 2710 Tavannes • Tél. 032 481 52 12

D. Specolletages States Moutier

Chemin Nicolas - Junker 5 CH-2740 Moutier

Tél. 032 493 29 91 Fax 032 493 61 35

FIDUCIAIRE J.-M. BLANCHARD 2735 Malleray

A votre disposition pour:

- Tenues de comptabilités
- Bouclements annuels
- Comptabilités agricoles
- Gérances d'immeubles
- Tél. 032 492 28 27 Décomptes de chauffage Fax 032 492 26 38 - Déclarations fiscales

www.paupe-construction.ch

Entreprise de construction **2738 COURT**





Confection enfants, dames Sous-vêtements Laine, mercerie Lane, mercene Lavage chimique Machines à coudre

Grand-Rue 30 2735 Malleray

Téléphone : 032/492.21.71 Télécopie : 032/492.21.22 Messagerie : latorsade@bluewin.ch



5, rue de l'Aurore • CH-2738 Court • Tél. + 41 32 497 90 65 • Fax + 41 32 497 97 62



Valentin Piaget Masseur Agrée ASCA

Rue Charles Schäublin 3 2735 Malleray

032,492,19.62 massage.valent in.piaget @gmail.com



pharmacieplus salzmann

d'architecture

wittwer

place de la gare 3 2735 malleray t. 032 491 60 70 f. 032 491 60 75

info@pharmalleray.ch www.pharmalleray.ch



Installations téléphoniques Installations électriques Réseaux informatiques Dépannages

Yves Perrin

Mobile 079 377 68 32

Rade Kosic

Mobile 078 709 00 22

rue charles schäublin 3 - 2735 malleray tél.: 032 492 75 75 - fax: 032 492 75 76 e-mail: info@kaiserwittwer.ch

internet: www.kaiserwittwer.ch

kaiser









Rue Aimé Charpilloz 6a

032 492 22 32

2735 Bévilard

pn@pansa.ch





abattoir - boucherie - charcuterie - traîteur

SA



Rue Centrale 16 2738 COURT 032 497 90 06





Arrivée de la 3^e étape: Les Reussilles (Tramelan)

Situé aux portes des Franches-Montagnes à 1000 m d'altitude le petit village des Reussilles fait partie de la commune de Tramelan.

Il est le lieu de départ idéal pour les balades à pied, à cheval ou à VTT mais également à ski de fond et en raquettes durant l'hiver.

De nombreux parcours sont proposés au cœur des pâturages pour le plus grand plaisir des amoureux de la nature et du grand air.

Les amateurs de produits du terroir ne sont pas en reste. La fromagerie des Reussilles en a fait sa spécialité tout comme la boulangerie «chez Nico». En descendant la route cantonale en direction du sud-est, on rejoint Tramelan et l'on découvre que ce grand village a tous les avantages d'une petite ville tout en bénéficiant du calme et de la nature qui l'entourent.

Au gré des saisons, on y profite de toutes les infrastructures sportives et

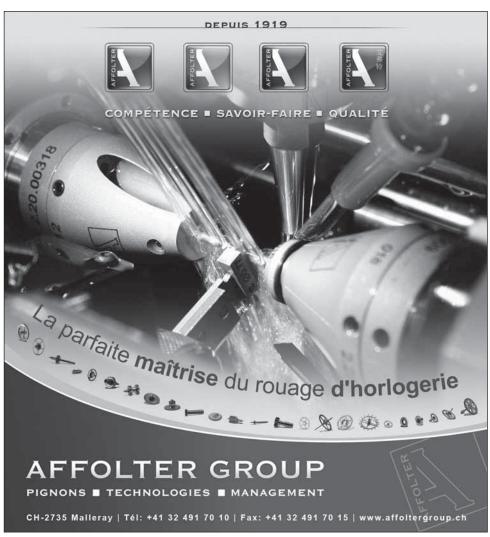
culturelles adaptées à chaque préférence. La diversité des commerces et

des entreprises répond également à toutes les attentes.











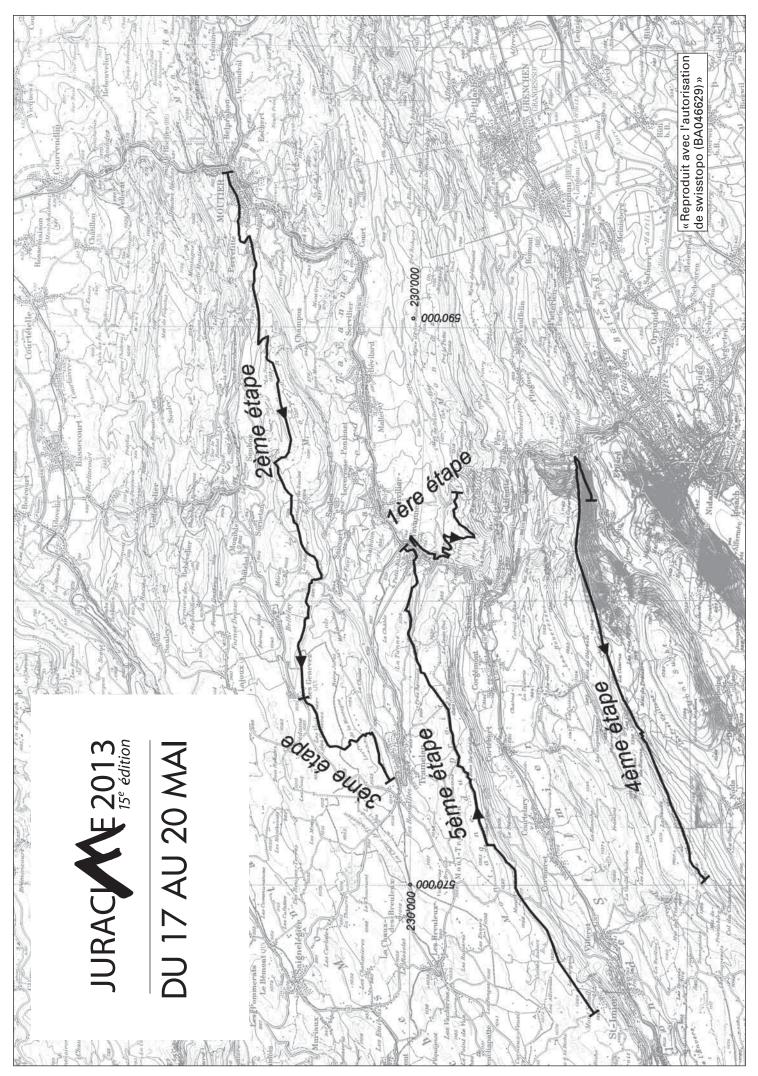
Switzerland

ventes@sylvac.ch

1023 Crissier

2735 Malleray-Bévilard

www.sylvac.ch



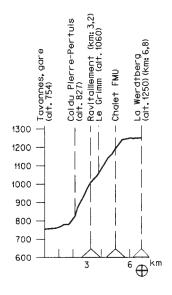
1re étape: 550m de montée à se mettre sous les pieds un vendredi soir... avant le souper! Une entrée en matière assez pénible attend donc tous les coureurs. Mais si le temps joue le jeu, un paysage d'une grande beauté s'offrira à chacun: coup d'œil sur l'Orval, puis sur le Vallon de Saint-Imier, enfin vue sur les Alpes aux abords de l'arrivée, sans oublier le passage romain sous « le Pierre-Pertuis ».

2º étape: C'est l'une des deux étapes phares de la JURACIME avec le passage sous la Tour de Moron, qui est le « must » actuel de la région, mais aussi le point culminant de cette 2º étape. Le village des Genevez servira d'arrivée intermédiaire avant la course contre la montre de l'après-midi. Peut-être que quelques coureurs utiliseront cette pause-repas pour se doper à la « Tête de Moine », spécialité fromagère de la région.

3º étape: 7 km de course contre la montre ou 7 km de solitude pédestre le long d'un parcours «casse-pattes» sans que les copains-coureurs puissent jouer le rôle de locomotive lorsque le moral et les jambes grincent quelque peu! Heureusement Tavannes, sa cantine, ses douches et ses tables de massage ne sont pas si loin...

4º étape: Il serait hautement souhaitable pour l'image de marque de notre région que le Chasseral daigne une fois se montrer sous son meilleur jour: chaleur et ciel sans nuage... plutôt que de refuser obstinément de se dévoiler! Après quelques heures de récupération, tous les coureurs, leurs accompagnants et les bénévoles se retrouveront dès 16 h 30 à la salle communale de Tavannes pour un apéritif léger.

5º étape: Cette étape permet aux sprinters de s'en donner à cœur-joie si leurs « fibres rapides » n'ont pas été lessivées au cours des jours précédents... Enfin la manifestation se terminera au son des Soundkids (ou fanfare des jeunes de Tavannes) par un repas pris en commun entre coureurs, bénévoles et organisateurs avant la proclamation des résultats finaux.



1re étape

Tavannes - Montoz (Werdtberg)

Distance: 7 km
Dénivellation: 550 m
Lieu de départ: Tavannes
Heure de départ: 19 h 00
Temps-limite de course: 1 h 30
△ (3) Ravitaillement

⊕ (1) Service sanitaireArrivée: Werdtberg

Echelle: 1 km → : 3,4 mm 100 m : 4,4 mm

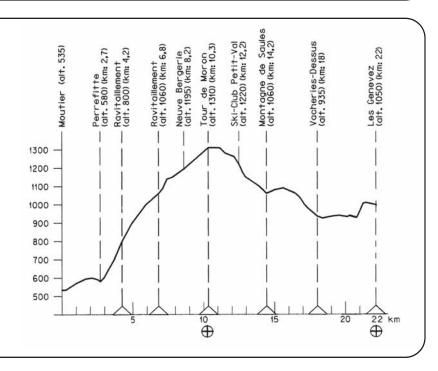
2e étape

Moutier - La Tour de Moron - Les Genevez

Distance: 22 km Dénivellation: 900 m Lieu de départ: Moutier Heure de départ: 9 h 00 Temps-limite de course: 3 h 30

 \triangle (6) Ravitaillement \oplus (2) Service sanitaire

Arrivée: Les Genevez

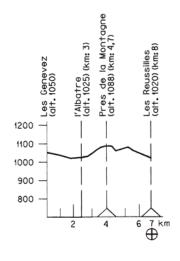


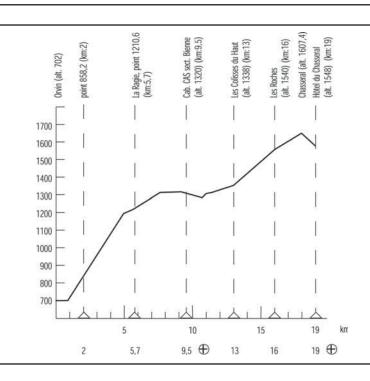
3e étape

Les Genevez - Les Reussilles / Tramelan

Distance: 7 km
Dénivellation: 200 m
Lieu de départ: Les Genevez
Heure de départ: 15 h
Temps-limite de course: 1 h 15
△ (2) Ravitaillement
⊕ (2) Service sanitaire

Arrivée: Tramelan





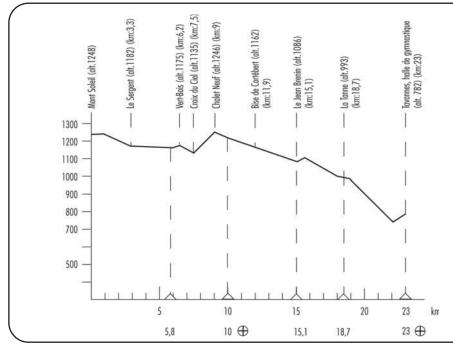
4e étape

Orvin - Chasseral

Distance: 19 km
Dénivellation: 950 m
Lieu de départ: Orvin
Heure de départ: 10 h 00
Temps-limite de course: 3 h 30

△ (6) Ravitaillement

⊕ (2) Service sanitaire
Arrivée: Hôtel du Chasseral



5e étape

Mont Soleil - Tavannes

Distance: 23 km
Dénivellation: 250 m
Lieu de départ: Mont-Soleil
Heure de départ: 08 h 00
Temps-limite de course: 3 h 00

 \triangle (5) Ravitaillement \oplus (2) Service sanitaire

Arrivée: Tavannes, halle de gymnastique

HORAIRE DE PASSAGE

Vendredi 17 mai

PREMIÈRE ÉTAPE

Départ:	19 h	Tavannes, aux alentours de la Poste
Arrivée:	19 h 30	La Werdtberg (Montoz)
Heures de passage:	19 h 10	Pierre-Pertuis
	19 h 20	Le Grimm
Distance:	7 km	Dénivellation: 550 m

Samedi 18 mai

D E U X I È M E É T A P E

Départ:	9 h	Moutier, rue Centrale (rest. Cheval Blanc)
Arrivée:	10 h 30	Les Genevez, terrain de football
Heures de passage:	9 h 10	Perrefitte
	9 h 50	Tour de Moron
	9 h 55	Ski-Club Petit-Val
		(Prix du Ski-Club)
	10 h 05	Montagne de Saules
Distance:	22 km	Dénivellation: 900 m

Samedi 18 mai

TROISIÈME ÉTAPE (course contre la montre)

Départ:	15 h	Les Genevez, terrain de football
Arrivée:	15 h 35	Les Reussilles, place de tennis
Heures de passage:	15 h 10	Les Genevez
Distance:	7 km	Dénivellation: 200 m

Dimanche 19 mai

QUATRIÈME ÉTAPE

Départ:	10 h	Orvin, haut du village
Arrivée:	11 h 15	Chasseral, hôtel
Heures de passage:	10 h 15	Les Coperies
	10 h 30	Cabane du Jura (CAS Bienne)
	10 h 40	Les Colisses-du-Haut
Distance:	19 km	Dénivellation: 950 m

Lundi 20 mai

CINQUIÈME ÉTAPE

Départ:	8 h	Mont-Soleil, centrale solaire
Arrivée:	9 h	Tavannes, halle de gymnastique
Heures de passage:	8 h 10	Mont-Crosin, Hôtel Vert-Bois
	8 h 30	Bise de Cortébert
	8 h 40	Le Jeanbrenin
	8 h 50	La Tanne
Distance:	23 km	Dénivellation: 250 m



Coiffure Chics Tifs

Grand-Rue 84a 2732 Reconvilier

032 481 43 62 Marie-Claude Russo

Dames et Messieurs Visagiste

Le vendredi ouverture non-stop de 8h à 18h30

Boulangerie-Pâtisserie Marco Bracelli



Votre artisan boulanger à Malleray et Bévilard

www.boulangerie-bracelli.ch

Feuz Frères SA

Fruits et légumes en gros Tél. 032 492 32 32 // Fax 032 492 27 19



Départ de la 4e étape : Orvin

La commune d'Orvin a tout pour plaire, tant au niveau géographique, économique que culturel. En effet, elle est située dans une région rurale à moins de huit kilomètres de la ville de Bienne et plusieurs entreprises, dont certaines de renommée mondiale, y sont implantées. Sa grande surface de forêts et de pâturages, ses caractéristiques naturelles et son ensoleillement privilégié attirent bon nombre de touristes et de citadins en manque d'air pur, de calme et de soleil. De plus, Les Prés-d'Orvin sont connus loin à la ronde pour la pratique de sports de toutes sortes, tels que la randonnée pédestre et équestre, l'escalade, le vol libre (parapente et aile delta), le VTT, le ski de piste et de fond, la luge.

Situation géographique

Le vallon d'Orvin est limité au nord par la chaîne du Chasseral, à l'est par la montagne de Boujean, au sud par la chaîne du lac de Bienne et à l'ouest par le Mont-Sujet. Il est parcouru par les ruisseaux de l'Orvine et son affluent, la Jore. L'Orvine se jette dans la Suze à Frinvillier. Prolongé à l'est par le vallon de Vauffelin, il communique à l'ouest par le défilé du Jorat avec le plateau de Diesse.

Curiosités locales

L'église d'Orvin a été classée monument historique en 1963, notamment en raison de sa magnifique charpente. Construite en 1722, elle a subi plusieurs rénovations: 1964, 1975 et 1997.

La roche d'Orvin: par ce nom, on désigne toute la formation rocheuse située au nord du village, qui constitue une des plus belles particularités de la région. Bien connue des varappeurs, elle l'est également des amis de la nature qui y trouvent plusieurs espèces de fleurs rares, ainsi qu'un grand nombre d'oiseaux différents.

Plusieurs blocs erratiques amenés par des glaciers parsèment le vallon. L'un deux, situé près de la ferme de Jobert, est protégé depuis 1910, car il est l'un des plus hauts du Jura (1'300 mètres d'altitude).



Arrivée de la 4^e étape: Le Chasseral et son hôtel

Le Chasseral est le point culminant de la région et du parcours de la JURACIME (1607 m). Cette montagne surplombant le Plateau de Diesse et le Plateau suisse, est un magnifique point de vue sur les Alpes. Repérable de loin par son émetteur d'une hauteur de 120 m, ce sommet a la particularité d'être très souvent soumis à un vent violent (parfois plus de 140 km/h). Elevée au rang de parc régional en 2009, la région du Chasseral est le "paradis" des randonneurs et des citadins jurassiens et biennois.

L'hôtel du Chasseral situé à 1547 m d'altitude a été construit en 1879, puis a brûlé en 1924 avant d'être reconstruit l'année suivante. Aujourd'hui, modernisé et agrandi, il peut accueillir un très grand nombre d'amoureux de la nature et de... l'automobile.

L'Hôtel aujourd'hui Photo: Jura bernois Tourisme



Famille Mühlbacher-Rebetez 2732 Loveresse – village Tél. 032 481 22 32 • Fax 032 481 11 98



Salles pour banquets et sociétés Fermé mardi dès 14 heures et mercredi toute la journée



Chèvrerie Fromagerie



Bergerie fermière

Nos spécialités maison

- Fromage de chèvres mi-dure
- Fromage de brebis mi-dure
- Fromage frais de chèvres
- Fromage frais de brebis
- Yoghourt de brebis
- Agneaux & cabris de boucherie

Famille Sommer–Von Weissenfluh Ronald & Anna 2715 Monible

Tél. 032 484 92 72 Fax 032 484 92 73





Menuiserie Sprunger PA & Fils Sàrl

Menuiserie Ebénisterie Cuisine



Fenêtre bois & bois-métal Escaliers

Rue du Lion d'Or 7 - 2735 Malleray - Té: 032 492 1722 - Fax: 032 492 1721 Natel: 079 740 8270 / info@menuiseriesprunger.ch / www.menuiseriesprunger.ch

garage wahli

VENTE

Véhicules neufs et occasions

SERVICE & RÉPARATIONS toutes marques

Pneus - Climatisation

La Ruai 14 - 2735 Malleray - Tél. 032 492 32 42 - Fax 032 492 32 62

32

Restaurant-Pizzeria de la Gare



Fam. Sangounchitte-Boillat Grand-Rue 46 2732 Reconvilier Tél-Fax: 032 481 31 24 info@lagare.ch

www.lagare.ch

GERARD CARNAL SA DÉCOLLETAGE DE PRÉCISION

CH-2733 PONTENET TÉL. 032 492 16 43 FAX 032 492 18 34 E-Mail: gcarnal@bluewin.ch





Nickelage chimique
Nickelage électrolytique
Ebavurage chimique
Passivation
Dérouillage
Dorage
Mesure des épaisseurs
par Fluorescence - X

Chemin de Pontenet 1
2735 Malleray
Tél. 032 492 21 53
Fax 032 492 29 94
E-mail:
galvanogerber@bluewin.ch
www.galvanogerber.com



Reconvilier

Toute la décoration du sol au plafond

Tél. 032 481 12 13



Idéal Coiffure

Maria & Eléna

Grand-Rue 40 Reconvilier 032/481 33 57



BROQUET DECOLLETAGE SA

CH-2735 Bévilard Champ de Chin 17 Tél. 032 492 13 65 Fax 032 492 34 57 broquetdeco@bluewin.ch



CH - 2732 Reconvilier Tél: 032 481 31 51 Fax: 032 481 34 91 E-mail: info@ours-hotel.ch







Charpié SA

Atelier de mécanique

Route de Sorvilier 21 CH-2735 Bévilard

Tél. +41 (0)32 491 62 34

Fax +41 (0)32 491 62 35

Site www.charpiesa.ch



Rue Nonceruz 1, 2732 Reconvilier tél. 032 481 21 28 fax 032 481 41 35 info@amarcasarl.ch







Boucherie - charcuterie 2735 Bévilard - Tél. 032 492 17 83

Artisans au service de moments privilégiés.

Une équipe à l'écoute de votre santé

PHARMACIE BICHSEL RECONVILIER

CLARINS



AZZARO

AM NETTOYAGES & SERVICES SA Feusier & Rota • Reconvilier

Tél. 032 481 39 29 / 032 481 36 33

Natel 078 601 22 93 Fax 032 481 39 1

CONCIERGERIE - BUREAUX - USINES VITRAGES - TRAITEMENT DE FONDS PONÇAGE ET VITRIFIAGE DE PARQUETS LOCATION DE DÉSHUMIFICATEURS







Tél+fax: 032 492 16 07 E-mail: wenger@interieurcreation.ch

mobilier a tapis a parquet a rideaux a literie

www.interieurcreation.ch



La centrale photovoltaïque à droite sur la photo et à gauche l'observatoire des planètes

Mont-Soleil, départ de la 5e étape

Avec la construction du funiculaire Saint-Imier – Mont-Soleil en 1903, le Sonnenberg (nom de Mont-Soleil jusqu'en 1906) connaît un développement important. Cinq hôtels-restaurants voient le jour à cette époque. En plus des randonnées estivales sur ce balcon en face de la chaîne du Chasseral, Mont-Soleil se spécialise dès lors dans le tourisme hivernal. Pistes de ski de fond, de luge, tremplin de saut sont aménagés. L'essor des stations alpines dans les années 1950 marqueront le déclin de Mont-Soleil, en tant que station de sports d'hiver. Aujourd'hui, la réputation de Mont-Soleil est liée à une centrale photovoltaïque. Grâce aux cellules solaires au silicium - 4'500 m² de cellules solaires sur 20'000 m² de terrain (l'équivalent de trois terrains de foot) - les rayons du soleil sont directement transformés en électricité. La production s'élève à env. 600'000 kWh d'électricité par an, ce qui correspond aux besoins annuels d'environ 200 ménages. L'installation est également l'un des plus grands centres internationaux de recherche consacré au domaine de la photovoltaïque.

Un chemin de découvertes bien aménagé relie le Mont-Soleil au Mont-Crosin de manière ludique et attrayante. Intégré au paysage typiquement jurassien, le chemin conduit d'un poste d'information à l'autre, illustrant de façon passionnante des thèmes tels que l'approvisionnement en énergie, l'énergie éolienne, la photovoltaïque, la faune, le paysage, l'agriculture et le tourisme. (Tiré de Mémoires d'Ici et de myswitzerland)



Hofmann

Boulangerie - Pâtisserie -Tea-Room 2732 Reconvilier

Tél. 032 481 21 13 Fax 032 481 21 14

FUN

Voitures neuves et occasions





Financement, reprise



Tél. 032 481 25 81 www.duogarage.ch

078 600 25 81 infos@duogarage.ch



Bois Bois-Métal PVC AERNI

2732 Reconvilier Tél. 032 481 21 89 Fax 032 481 35 91 info@lafenetre.ch

Piazza SA Fabrique de fenêtres



- 1 Le comité d'organisation de la JURACIME décline toute responsabilité en cas d'accident ou de maladie. Le coureur doit être assuré pour ce genre d'épreuve pédestre.
- 2 Un classement est établi après chaque étape. Le vainqueur de la JURACIME est le coureur ayant réalisé le meilleur temps sur l'ensemble des 5 étapes. Il n'y a pas de bonifications à l'arrivée des étapes.
 - Deux catégories individuelles sont établies: «cat. Hommes» et «cat. Femmes».

 Un classement subsidiaire «vétéran hommes» et «vétéran femmes» dès 45 ans (année de naissance: 1968 et années précédentes) est également établi.
- 4 Un classement par équipe de 3 coureurs, équipe annoncée lors de l'inscription, est établi en tenant compte de l'addition des 3 temps finaux des coureurs de l'équipe. Ce classement par équipe est divisé en «catégorie hommes» et «catégorie femmes». Si l'équipe annoncée comprend 1 homme, elle court pour le classement de la «catégorie hommes».

A noter que la formation des équipes est indépendante de toute appartenance à un club: liberté est donnée à chacun de former une équipe de 3 coureurs. L'inscription des équipes se fait lors de la remise des dossards.

- 5 L'utilisation des bâtons de ski ou de nordic walking est interdite.
- 6 Priv
 - prix-souvenir à chacun

«Cat. femmes»:

- prix aux meilleurs sur l'ensemble des 5 étapes de la JURACIME
- prix à la meilleure équipe sur l'ensemble des 5 étapes de la JURACIME.
- 7 Primes:

«Cat. hommes»: 1er du classement général: 400 CHF

2º du classement général : 300 CHF 3º du classement général : 200 CHF 1º du classement général : 400 CHF

2e du classement général : 300 CHF 3e du classement général : 200 CHF

- 8 Il est interdit aux coureurs de quitter le chemin prévu par l'organisation. Des contrôles sont effectués.
- 9 Un coureur ne peut pas participer à l'une ou l'autre des étapes seulement et figurer dans le classement.
- 10 Avant chaque départ (-15 min.), il est procédé à un appel (signature) afin de permettre à l'organisation de communiquer certains renseignements.
 - Diverses informations avant la première étape du vendredi 17 mai 2013 sont données au départ à Tavannes à 18h30 (–30 min.).
- 1 Les points non prévus par le présent règlement sont du ressort des responsables de la course. Le texte français du présent règlement fait foi.



ANIMATION/INVITATION

JURACIME 2013: une rencontre entre coureurs, accompagnateurs, organisateurs sponsors et bénévoles



Chacun est invité(e) à la salle communale de Tavannes :

- le dimanche 19 mai à 16 h 30 pour un apéro musical avec Marco et ses claviers.
 - Cet homme-orchestre se produira également après le souper des coureurs le dimanche de 19 h à 23 h
- le lundi 20 mai pour un petit apéro-concert conduit par l'orchestre des jeunes de Tavannes, LES SOUNDKIDS et dès 12 heures pour un dernier repas en commun avant la proclamation des résultats prévue à 13 h 15.

Fromagerie Amstutz SA Fornet-Dessous

• Tête-de-moine aoc

Moron-bio (bourgeon,

iduciaire - Gérances - Services gérance d'immeubles, de société et de biens révision de comptes - déclarations d'impôts tenue de comptabilités - bouclements

FGS Vuilleumier S.à r.l. Le Fue

Contactez sans plus attendre M. Harold Vuilleumier

E-mail: fgsvui@hispeed.ch

VALLÉE DE TAVANNES Société coopérative

Route Cantonale 1 2733 Pontenet Téléphone 032 484 71 15 Téléfax 032 484 71 19 info@pontenet.landi.ch

- Articles maison et jardin
- Plantes et fleurs
- Boissons, vins et liqueurs
- Produits du Terroir
- Nourriture et articles pour animaux
- Aliments UFA et Hypona



Boucherie-Charcuterie Grand-Rue 19 Reconvilier Tél. 032 481 21 31

Notre plaisir: bien vous servir

pour vous voir revenir!!!



de déchets industriels Service, Coordination de déchets industriels

Vox Dei Sàrl • Case postale 34 • 2732 Reconvilier • Suisse • Tél: +41 (0)32 481 22 31





Reconvilier Garage-Carrosserie-Shop-Station d'essence

Classements des anciennes éditions de la Juracime

Editions	Gagnants	Gagnantes
1986	A. Moser	A. Mérot
1987	J. Hägler	C. Desforges (FR)
1989	J. Hägler	MC. Châtelain
1991	L. Marchon	MC. Châtelain
1993	D. Weber	N. Marmy
1995	C. Saisselin	MC. Châtelain
1997	D. Weber	MC. Châtelain
1999	JM. Aubry	B. Lennartz (ALL)
2001	M. Plasqui (BELG)	AV. Ebinger
2003	R. Perez	MC. Châtelain
2005	D. Vanderlinden (BELG)	A. Maeder
2007	S. Jacobs (BELG), Vorselaar	V. Cohen-Cols, Savagnier
2009	N. Hauser	C. Bouquet
2011	G. Bailly, Charmoille S. Bailly, Develier S. S. Morand, Sonceboz	1. C. Rion, Delémont 2. C. Bouquet, Ste-Croix 3. V. De Pury, Lausanne



Catherine Rion, vainqueure de la Juracime 2011

Liste des coureurs

Dames Elites

Dossard	Nom	Prénom	Age	Ville	Pays
1	Alessandri	Nathalie	22.06.1969	La Chaux-de-Fonds	Suisse
2	Bohnet	Laurence	16.09.1980	Epalinges	Suisse
3	Boillat	Véronique	16.12.1976	Les Breuleux	Suisse
4	Decoppet	Natacha	08.09.1974	La Coudre VD	Suisse
5	Desboeufs	Sandrine	05.04.1976	Bassecourt	Suisse
6	Devallonné	Laurence	06.03.1974	Correvon	Suisse
7	Etter	Franziska	08.02.1985	Zuerich	Suisse
8	Glöde	Yvonne	12.09.1985	Leipzig	Allemagne
9	Halleux	Kirsten	03.11.1984	Lausanne	Suisse
10	Horner	Céline	23.03.1989	Malleray	Suisse
11	Hüsler	Barbara	02.03.1981	Zürich	Suisse
12	Kradolfer	Anita	18.12.1970	Boncourt	Suisse
13	Lauper	Ursula	25.04.1970	Loveresse	Suisse
14	Musialowska	Ewa	01.01.1980		Belgique
15	Nehring	Ardina	30.01.1970	Wettingen	Suisse
16	Queralto	Cristina	13.10.1978	Froideville	Suisse
17	Rey Conus	Annick	18.07.1978	Ayent	Suisse
18	Riat Jeanneret	Carole	22.11.1985	Chavannes	Suisse
19	Rion	Catherine	18.03.1978	Delémont	Suisse
20	Roberti	Daphné	12.05.1976	Namur	Belgique
21	Rozenberg	Sandrine	26.03.1971	Waterloo	Belgique
22	Rüschenpöhler	Kathrin	15.03.1990	Hildrizhausen	Allemagne
23	Schiess	Anne-Catherine	05.05.1969	Cortébert	Suisse
24	Tschanz	Anne-Claire	01.02.1971		Australie
25	Werthmüller	Gabriele	31.03.1974	Zuchwil	Suisse

Collaborateurs

Service de sécurité Moutier

CAS section Angenstein Moron

CAS Jurahaus Chasseral

Restaurant des Bises de Cortébert Tramelan

Hôtel du Chasseral

Jura bernois Tourisme Moutier

Liste arrêtée le 15 avril 2013

Dames Vétérans

Dossard	Nom	Prénom	Age	Ville	Pays
51	Argili	Natacha	14.06.1965	La Chaux-de-Fonds	Suisse
52	Brahier	Agnès	26.02.1962	Porrentruy	Suisse
53	Burkhalter	Ursula	21.10.1962	Wilen bei Wollerau	Suisse
54	Chabod	Marie-Noëlle	25.12.1961	Bussigny	Suisse
55	Châtelain	Marie-Claude	08.12.1954	Tramelan	Suisse
56	Durgnat	Yvette	23.05.1946	Chernex	Suisse
57	Farron	Consuelo	11.01.1960	Lausanne	Suisse
58	Gachoud	Ursula	23.09.1960	Bussigny	Suisse
59	Gigandet	Pauline	13.11.1960	Bienne	Suisse
60	Golay Schilter	Danièle	02.01.1963	Lausanne	Suisse
61	Gonzalez	Maria Pilar	12.12.1966		Belgique
62	Kaufmann	Silvia	17.09.1965	Lausanne	Suisse
63	Laurent	Geneviève	27.06.1962	St-Légier	Suisse
64	Lederrey	Stefanie	01.06.1961	La Chaux-de-Fonds	Suisse
65	Morand	Myriam	27.10.1960	Bévilard	Suisse
66	Page	Marie-Anne	26.08.1962	Lausanne	Suisse
67	Perroulaz	Christine	11.04.1966	Lausanne	Suisse
68	Pletinckx	Martine	26.03.1954	Genval	Belgique
69	Puemi	Anne-marie	24.02.1966	Boudry	Suisse
70	Schönsleben	Claudia	14.10.1956	Bienne	Suisse
71	Stadelmann	Corinne	01.09.1964	Moutier	Suisse
72	Terrettaz	Corinne	27.12.1965	Le Mont-sur-Lausanne	Suisse
73	Villard	Nicole	24.11.1963	Schwadernau	Suisse
74	Vina	Heidi	14.09.1968	Vallorbe	Suisse

Hommes Elites

Dossard Nom		Prénom	Age	Ville	Pays
100 101	Aeschlimann Anderhalden	Sacha Donnino	15.10.1970 11.01.1984	Lausanne Zuerich	Suisse Suisse
102	Bailly	Gilles	28.10.1977	Bressaucourt	Suisse
103	Balsiger	Olivier	21.02.1970	Oulens	Suisse
104	Baume	Marc	12.08.1988	Le Noirmont	Suisse

Donateurs

Municipalité de Bévilard Municipalité de Court Municipalité de Tavannes Municipalité de Moutier Municipalité de Perrefitte Municipalité de Pontenet Municipalité de Saicourt Municipalité de Tramelan Commune mixte Les Genevez Commune mixte de Souboz Commune mixte de Nods Bourgeoisie de Tavannes Bourgeoisie de Perrefitte Bourgeoisie de Reconvilier Société de développement Nods

Physiothérapie Paul Casteele, Moutier

Physiothérapie Janet Falconer-Gigon, Reconvilier

Ostéopathie Daniel Ortis Moutier

105	Blasson	Laurent	26.06.1979	Etterbeek	Belgique
106	Boegli	Max	24.03.1971	Heverlee	Belgique
107	Boillat	Pierre	24.07.1976	Les Genevez	Suisse
108	Boillat	Stève	13.04.1983	Loveresse	Suisse
109	Brehm	Sven	19.10.1977	Gärtringen	Allemagne
110	Buhler	Sébastien	21.11.1979	Bassecourt	Suisse
111	Charmillot	Patrick	25.03.1969	Vicques	Suisse
112	Chenal	Raphaël	11.04.1974	St-Brais	Suisse
113	Conus	Thierry	24.12.1976	Ayent	Suisse
114	De Coster	Steven GC	08.09.1971	Bossonnens	Suisse
115	Decoppet	Jean-David	08.12.1977	L'Abergement	Suisse
116	Destraz	Hervé	09.07.1971	Savigny	Suisse
117	Fleury	Jonathan	18.02.1989	Vicques	Suisse
118	Fraitag	Pavel	13.10.1976	Chavannes-pre-Renens	
119	Froidevaux	Jean-Charles	01.06.1970	Saignelégier	Suisse
120	Froidevaux	Joël	08.04.1988	Moutier	Suisse
121	Gane	Frédéric	25.09.1978	St-Imier	Suisse
122	Gigon	Gervais	17.04.1976	Les Genevez	Suisse
123	Glassee	Eric	20.07.1970	Bouwel	Belgique
124	Glassee	Ludo	02.07.1971	Nijlen	Belgique
125	Glatz	Sylvain	25.04.1974	Prêles	Suisse
126	Hapers	Luc	24.04.1971	Herentals	Belgique
127	Hunt	Jérémy	24.03.1992	Porrentruy	Suisse
128	Jacobs	Stijn	29.04.1977	Vorselaar	Belgique
129	Juillerat	Jean-Louis	10.08.1971	Mervelier	Suisse
130	Kaufmann	Roger	20.05.1974	Uster	Suisse
131	Kobel	Jérôme	24.12.1975	Neuchâtel	Suisse
132	Lengele	Sebastien	16.02.1975	Auderghem	Belgique
133	Levacq	Corentin	19.06.1981	Dourbes	Belgique
134	Lonnoy	FABRICE	05.09.1983	Jambes	Belgique
135	Loureiro	Nuno	20.09.1975	Malleray	Suisse
136	Maridor	Joël	13.03.1978	Neuchâtel	Suisse
137	Marthoz	Pascal	08.04.1969	Ixelles	Belgique
138	Meyer	Nicolas	16.12.1969	Saint-Imier	Suisse
139	Morand	Michaël	18.11.1983	Court	Suisse
140	Nefs	Rini	30.05.1974	Colombier	Suisse
141	Oberli	Frédéric	10.02.1970	Moutier	Suisse
142	Odiet	Fabrice	12.04.1976	Develier	Suisse
143	Oeuvray	Claude	10.04.1972	Mont-Crosin	Suisse
144	Oliveira	Manuel	09.02.1969	La Chaux de Fonds	Suisse
145	Perisset	Laurent	24.11.1982	Vauderens	Suisse
146	Petite	Xavier	24.12.1970	Arconciel	Suisse
147	Pierreux	Charlie	15.02.1977	Bruxelles	Belgique
148	Proud	Matthias	08.01.1984	Cesson Sévigné	France
149	Rion	Raphaël	03.03.1977	Delémont	Suisse
150	Scheidegger	David	01.06.1978	Bévilard	Suisse
151	Schiess	Christophe	31.10.1974	Bienne	Suisse
152	Schmid	Dario	11.04.1990	Moutier	Suisse
153	Turberg	Alain	16.02.1977	Delémont	Suisse
154	Van Gestel	Tom	06.05.1987	Lille	Belgique
155	Vloemans	Joris	06.04.1988	Wechelderzande	Belgique
156	Voisard	Damien	19.03.1977	Vicques	Suisse
157	Weber	Philippe	25.12.1982	Lausanne	Suisse
158	Widler	Martin	15.05.1971	Zürich	Suisse
159	Monti	Raphaël	01.01.1976	Sainte-Croix	Suisse

Hommes Vétérans

Dossaro	d Nom	Prénom	Age	Ville	Pays
200	Accarain	Pascal	07.04.1960	lxelles	Belgique
201	Adatte	Michel	30.10.1964	Asuel	Suisse
202	Amstutz	Jean	06.01.1955	Tavannes	Suisse
203	Argilli	Massimiliano	27.10.1963	La Chaux-de-Fonds	Suisse
204	Bangerter	Christian	20.05.1967	Chézard-St-Martin	Suisse
205	Bardy	Daniel	04.12.1959	Epalinges	Suisse
206	Bartlome	Willy	27.11.1957	Tavannes	Suisse
207	Bossel	Jean-Noël	25.12.1959	Granges-Paccot	Suisse
208	Bovey	Gilbert	26.08.1958	Epalinges	Suisse
209	Bürki	Daniel	10.03.1966	Mervelier	Suisse
210	Burnier	Christian	26.11.1960	Cully	Suisse
211	Caccin	Daniel	01.01.1967	Delémont	Suisse
212	Chapuis	Vincent	12.05.1967	Boncourt	Suisse
213	Clifft	Roger	11.01.1938	St Genis Pouilly	France
214	Collette	Vincent	30.09.1962	Hamme-Mille '	Belgique
215	Creff	Jean-Arthur	01.12.1968	Mulhouse	France

216	Declercq	Joe	23.06.1958	Bruxelles	Belgique
217	Denays	Roger	14.02.1960	Hevillers	Belgique
218	,	André	13.08.1952	Ticvincis	
	Devroye			0:.0 10 :11	Belgique
219	Domenge	Armand	05.08.1949	Saint-Orens de Gameville	
220	Durant	Michel	04.04.1945	Nil St Vincent	Belgique
221	Durgnat	Jacques	07.03.1945	Chernex	Suisse
222	Erard	Didier	13.04.1966	ST-BRAIS	Suisse
223	Farron	François	02.05.1961	Delémont	Suisse
224	Fleury	Jean-Marc	26.04.1961	Vicques	Suisse
225	Fontaine	Bernard	17.05.1963	Bruxelles	Belgique
		Jean-Claude			
226	Frieden		26.05.1966	Les Hauts-Geneveys	Suisse
227	Froidevaux	Pierre-André	10.04.1947	Sonceboz	Suisse
228	Gausset	Olivier	27.03.1967		Belgique
229	Gazan	Freddy	19.11.1954	Bruxelles	Belgique
230	Gerber	Christoph	15.08.1958	Jongny	Suisse
231	Gerber	Eric '	11.07.1965	Develier	Suisse
232	Gigot	Jacques	24.10.1967	Anderlecht	Belgique
233	Giraudeau		08.06.1962	Lausanne	Suisse
		Jacky			
234	Gisi	Alain	12.03.1962	Romanens	Suisse
235	Granier	Thierry	30.12.1968	Duebendorf	Suisse
236	Heiniger	Michel	16.03.1963	Cortébert	Suisse
237	Hentzi	Nicolas	26.07.1968	Belprahon	Suisse
238	Herdé	Pierre-Alain	15.02.1965	Lausanne	Suisse
239	Hermelo	Carlos	09.03.1968	La Chaux-de-Fonds	Suisse
240	Kneuss	Martin	10.11.1951	Tavannes	Suisse
241	Krebs	Daniel	30.03.1962		Suisse
				Mollie-Margot	
242	Krebs	Martin	19.06.1964	Wettingen	Suisse
243	Lardon	Gilles	01.01.1964	Mervelier	Suisse
244	Lauper	Jürg	07.12.1966	Seedorf	Suisse
245	Lehmann	Christian	22.10.1962	Moutier	Suisse
246	Leupe	Jean-Louis	09.09.1963	Sart-Dames-Avelines	Belgique
247	Levacq	Guy	15.08.1946	Bruxelles	Belgique
248	Lüthi	Jean-Pierre	20.07.1965		Suisse
				Lausanne	
249	Marti	Pierre-André	16.09.1963	Court	Suisse
250	Matthey	Jean-Yves	09.01.1968	Bienne	Suisse
251	Meisenbacher	Robert	03.02.1960	Schönaich	Allemagne
252	Meister	Heinz	02.12.1959	Orpund	Suisse
253	Mertenat	Michel	21.01.1961	Marly	Suisse
254	Michotte	Marc	18.04.1960	Bruxelles	Belgique
255	Münch	Patrick	19.12.1968	Delémont	Suisse
256	Nagel	Henry	25.07.1963	Schönaich	Allemagne
257	Nussbaum	André	16.03.1955	Chevroux	Suisse
258	Paupe	Eric	07.03.1966	Porrentruy	Suisse
259	Pierre	Renard	05.01.1968		Belgique
260	Pluschke	Werner	10.12.1957	Böblingen	Allemagne
261	Probst	Beat	31.10.1966	Busswil	Suisse
262	Revol	Jean-Pierre	15.08.1948	Meyrin	Suisse
263	Reymond	Patrick	18.01.1951	Villeneuve	Suisse
264	Roberti de	Max		Archennes	
			22.02.1955		Belgique
265	Rod	Dominique	24.02.1966	Vucherens	Suisse
266	Ruchat	Jean-Claude	22.08.1959	Le Sentier	Suisse
267	Rüschenpöhler	Gerald	23.01.1961	Hildrizhausen	Allemagne
268	Sautebin	Michel	28.03.1960	Courgenay	Suisse
269	Scherrer	Kurt	10.09.1962	Oberwald	Suisse
270	Schorpp	Jürgen	11.12.1966	Altdorf	Allemagne
271	Sergysels	Pascal	22.01.1968	Bruxelles	Belgique
272	Silvant	Olivier	27.05.1967	Macolin	Suisse
273	Soster	Didier	22.06.1966	Essertes	Suisse
274	Stadelmann	Josef	24.02.1948	Biel/Bienne	Suisse
275	Susino	Francesco	06.10.1956	La Chaux-de-Fonds	Suisse
276	Thierstein	Paul	01.06.1951	Bienne	Suisse
277	Trévisan	Jacques	30.08.1961	Villers-le-lac	France
278	Van de Wal	Luc	27.03.1953	Antwerpen	Belgique
279	Van Gestel	Ludwig	17.01.1960	Lille	Belgique
280	Vanderlinden	Didier	30.05.1968	Bruxelles	Belgique
281	Vecerina	lvan			Croatie
			11.12.1936	Rijeka	
282	Vertongen	Marc	26.07.1954	D '	Belgique
283	Warnau	Yves	11.04.1948	Drogenbos	Belgique
284	Wenger	Bernard	12.03.1948	Clarens	Suisse
285	Wichtermann	Ulrich	31.07.1955	La Heutte	Suisse
286	Willemin	Claude	27.02.1960	Glovelier	Suisse
287	Willemin	Pierre-Alain	02.09.1962	Glovelier	Suisse
288	Wirz	Thierry	07.03.1963	La Chaux-de-Fonds	Suisse
289	Wisard	Willy	16.07.1965	Vicques	Suisse
290	Zürcher	Frédéric	14.02.1968	Bienne	Suisse

Collaborateurs Donateurs

Entreprise de construction F. Hänzi SA, Moutier

Rihs Transports Courrendlin

Paroz-Fleurs, Tavannes

Boulangerie Hofmann Reconvilier

Imprimerie Juillerat Chervet SA Saint-Imier/Bévilard

Droguerie de l'Orval Bévilard

RM Concept, Perrefitte

Boucherie Krebs, Bévilard

Ski-Club Petit Val Sornetan

MW Programmation SA 2735 Malleray

Garage Burkhalter Tavannes

Philippe Cuenin Bâloise Assurances, Tavannes

Chocolat Camille Bloch Courtelary

Fromagerie des Reussilles SA

René Moeschler Transports Tavannes

Sylvac SA, Bévilard

Villatype SA, Belprahon

Annoni SA, Bévilard

RAIFFEISEN

RIVELLA



GERMIQUET & HABEGGER

ELECTRICITE TELEPHONE SA INFORMATIQUE TRAMELAN RECONVILIER

Courant fort Courant faible Maîtrise fédérale Vente d'appareils ménagers Swisscom partner

Grand-Rue 163 2720 Tramelan Tél. 032 487 48 48 Fax 032 487 47 48 gh.tramelan@bluewin.ch

Grand-Rue 38 2732 Reconvilier
Tél. 032 481 48 48 Fax 032 481 47 48
gh.reconvilier@bluewin.ch



Janine Blum

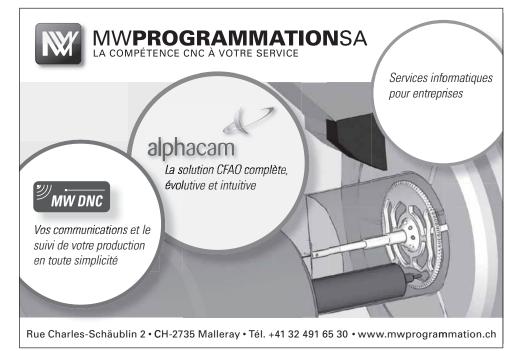
Infirmière thérapeute ASCA

Vous propose:

Bien-être, détoxination, stress, insomnies, cellulite, jambes lourdes, douleurs chroniques, arthrose, etc.

A Bévilard ou à Moutier

Téléphone 079 351 17 41 jblum_591@hotmail.com



Bénévoles

Acebedo Manuel, Tavannes Acebedo Patricia, Tavannes Ackermann Meinrad, Lajoux JU Aeschbacher Urs, Crémines Amstutz Fred, Tavannes Amstutz Josiane, Tavannes Amstutz Robert, Tavannes Amstutz Sylvie, Saules Bangerter Huguette, Tavannes Bangerter Willy, Tavannes Batot Henri, France Benoit Eugène, Tavannes Benoit Sonia, Tavannes Berberat Claude-Alain, Moutier Berger Georges, St-Imier Berger Magali, Nods Berthold Isabelle/Yves, Nods Boillat Jean-Marie, Nods Bouquet Marianne, Moutier Brauner Benoît, Uffholtz (FR) Brönimann Ulrich + Fam, Champoz Bühler Lucien, Tramelan Büschlen Jean, Moutier Büschlen Suzanne, Moutier Caroli Antonio, Moutier Carrel Gilbert, Lamboing Cavallin Ruth, Crémines Chaignat Aloïs, Tramelan Châtelain Jean-Philippe, Tramelan Châtelain Thierry, Moutier Châtelain Virgile, Les Reussilles Chopard Madeleine, Tavannes Chopard Raymond, Tavannes Chronométrage Groupe Conrad Christian, Nods Conrad Jules-Fernand, Nods Conrad-Sunier Francine, Nods Cossavella Gérald, Tramelan Cossavella Joseph, Tramelan Cossavella Raymond, Corgémont D'Andrea Marsilio, Moutier Diacon Béatrice. Tavannes Diacon Lucie, Tavannes Diacon Vincent, Moutier Dubail Raphaël, Le Noirmont Dubler Martine, Tavannes Duc Alain, Nods Engel Martial, Tavannes Eschmann Patrice, Bassecourt Famille Gafner, Moutier Farine Jacques, Moutier Fracheboud Alain, Reconvilier Friedli Jean-Daniel, Malleray Friedli Simone, Malleray Froidevaux Chantal, Sonceboz Froidevaux Elisabeth, Moutier Froidevaux Jean-Pierre, Moutier Gagnebin Christine, Tramelan Gagnebin Pascal, Tramelan Geiser Claire, Tavannes Geiser Gladys, Tavannes Geiser Martin, Tavannes Geissbühler Rémy, Nods Gerber Claudine, Tavannes Gerber Ghislaine, Tavannes

novcars cj

Le car en croisière

Vous emmener là où le soleil et l'émerveillement culturel se conjuguent. Vous conduire vers l'insolite et la découverte.

Des idées d'escapades amusantes, de lieux typiques ou d'atmosphères calmes? Réussissez votre excursion ou votre voyage en car: sollicitez-nous!

novicar Rue de la Gare 11 2350 Saignelégier Tél.: 032 952 42 92 Fax: 032 952 42 93 novicar Rue de la Gare 27 2720 Tramelan Tél.: 032 486 93 00

novicar Rue Xavier-Stockmar 2 2900 Porrentruy Tél.: 032 466 10 10 Fax: 032 486 93 47 Fax: 032 466 30 25



Adresse: Rue de la Gare, 2720 Tramelan Téléphone: 032 487 45 49



Horaire d'ouverture:

07:30 - 12:15, 13:30 - 18:30 07:30 - 12:15, 13:30 - 18:30 lundi mardi 07:30 - 12:15, 13:30 - 18:30 07:30 - 12:15, 13:30 - 18:30 mercredi jeudi vendredi 07:30 - 12:15, 13:30 - 18:30

07:30 - 17:00 samedi

dimanche



Gerber Lise, Hauterive Gerber Olivier, Tavannes Giovannini Denis, Tramelan Girardin Jacques, Orvin Girardin Pascale, Orvin Glardon Agnès, Tavannes Glardon Yvette, Tavannes Glauser Manfred, Tavannes Gogniat Dominique, Les Genevez JU Graber Gilbert, Tramelan Grindu Christiane, Moutier Grindu Louis, Moutier Grosjean David, Saignelégier Grosjean Philippe, Court Grossenbacher Suzanne, Reconvilier Grossenbacher Théo. Reconvilier Grossert David, Moutier Grossert Séverine, Moutier Gugel Danilo, Corgémont Gyger Manon, Tavannes Gyger Pauline, Tavannes Gyger Valentine, Tavannes Gyger Viviane, Souboz Habegger Beat, Tavannes Habegger Paul, Sonceboz Hennet Anne-Marie, Malleray Hennet Manuel, Bévilard Hennig Sylvia, Tavannes Herren Daniel, Echallens Hostettler Philippe, Tavannes Howald Lucien, Moutier Howald Stéphane, Tavannes Humair Jean-Claude, Tramelan Humair Yolande, Tramelan Jeanrichard Fils, Tramelan Jeanrichard Isabelle, Tramelan Jeanrichard Marie, Tramelan Jeanrichard Vincent, Tramelan Kaufmann Corrado, Moutier Koch Anne-Lise, Crémines Kocher Jean-Claude, Tavannes Krebs Colette, Bévilard Krebs Elisabeth, Bévilard Krebs Pierre, Bévilard Kummer Claude, Court Leopardo Louis, Tavannes Liechti Bernard, Grandval Liechti Roland, Perrefitte Liechti Walter, Tramelan Loetscher Roger, Perrefitte Marchand Claude, Maire Michel, Perrefitte Marchant Cindy, Court Marchand Jean-Rémy, Court Marchand Laurent, Perrefitte Marti Désirée, Court Marti Sophie, Court Matthey Grégory, Tavannes Meyer Jean-Pierre, Court Meyer Martine, St-Imier Meyer Sonia, Court Monin Michel, Tavannes Monti Jean-Pierre, resp. massage, Tavannes Mottet Charles-Albert, Orvin Noirjean Marie-Christine, Delémont Pavone Ruth, Tavannes Peng Renato, Moutier Police, Groupe

Rahim Joëlle, Reconvilier Rohrer Heinz, Moutier Romang Pierre, Tramelan Rossel Jonathan, Bienne Rossi Julia, Tavannes Rossi Nathalie, Tavannes Rubin Robert, Roches BE Rubin Stéphanie, Moutier Sahli André, Nods Samaritains, Groupe Schindler Jean-Pierre, Tavannes Schmid Laurent, Moutier Schnegg Alisée, Moutier Schnegg Werner, Reconvillier Schneider Jean-Rodolphe, Interkappelen Schnider Pierre, Moutier Schnyder Eric, Nods Schwab Jakob, Nods Signer Richard, Bienne Staub Christian, Moutier Stauffer Paul, Nods Steiner Pierre-Alain, Moutier Steiner Véronique, Moutier Studer Jean-Fred, Lamboing Sunier André, Nods Sunier Claire-Lise, Nods Sunier Marianne, Nods Tièche Maryline, Moutier Vaucher Philippe, Sonceboz Villeumier Georgette, Tramelan Von Kaenel Jean-Pierre, Moutier Wahli Florian, Reconvilier Wahli Jean-Pierre, Bévilard Wahli Martine, Bévilard Wermeille Maryvonne, Le Noirmont Wyss Christiane, Port Wyss Kurt, Port Zahnd Denis, Grandval Zahnd Marlyse, Grandval Zulliger Dany, Belpraphon Les équipes de masseurs et masseuses régionaux Diacon Jivan, Eschert

Diacon Pierre-Alain, Malleray Zulliger Marine, Belprahon Bourquin Pascal, Delémont





2720 Tramelan • Tél. 032 486 80 80 info@virtualcomputer.ch



Tél. 032 487 40 04

2720 Tramelan

DROGUERIE-HERBORISTERIE PERFUMERIE





Grand-Rue 141 2720 Tramelan Tél. 032 487 45 53

Francillon 21 2610 Saint-Imier Tél. 032 941 24 55



7él. 032/487 40 63

VOTRE CENTRE DU MEUBLE meubles

CH-2720 Tramelan Tél. 032 486 91 40

Grand-Rue 13 + 17 Fax 032 486 91 44



- La livraison à domicile au niveau régional
- La réalisation d'étiquettes personnalisées



Goûtez nos spécialités maison

Tél. 032 487 46 14 Fax 032 487 31 93

Heures d'ouverture: mardi à samedi: 7h - 12h 16h - 19h dimanche: 16h - 19h Lundi: fermé

Hôtel ■■■

Sing inn

du

Cerf

Restaurant J-M. Soldati

2605 Sonceboz

Maison de caractère à 10 minutes de Bienne. Cadre chaleureux. Terrasse agréable. Chambres calmes et confortables ***. Salle de conférence et banquet de 10 à 100 pers. Cuisine de qualité Uniquement sur réservation: menu gastronomique 16/20 au Gault et Milau.

Fermé mardi dès 14h et mercredi Tél. 032 488 33 22 Fax 032 488 33 21 Chez



F. M. TSCHAN

LIBRAIRIE
PAPETERIE - JOUETS
NOUVEAU COPIEUR COULEUR

Grand-Rue 140 - 2720 Tramelan - Tél. 032 487 51 18 - Fax 032 487 46 03



adidas 👑

FRANCIS HIRSCHY

OSM

Chaussures Réparations Orthopédie Sports

2605 Sonceboz Tél. 032 489 33 22



normand gerber

FERBLANTERIE, RÉNOVATION ET ENTRETIEN DE TOITURES. DÉSAMIANTAGE FIBROCIMENT RUE DE LA GARE 62 2605 SONCEBOZ-SOMBEVAL 079 413 45 22



Partner SWISSCOM Réseau informatique Services électriques Electricité + Téléphone

Tél. 032 489 10 37 079 251 09 22 E-mail: groselecsonceboz@bluewin.ch

2605 Sonceboz - Sombeval





Restaurant Les Places

2720 TRAMELAN

Tél. 032 487 44 67 Fax 032 487 44 07 e-mail: lesplaces@bluewin.ch

Salles de banquets 30 et 60 places Terrasse ensoleillée Place de jeux pour enfants

Ouvert le dimanche jusqu'à 18h et fermé le mercredi

Famille Robert Linder

Spécialités:

Entrecôte de cheval Cordon bleu maison Diverses coupes



Danz Claude 079 621 94 92 Stauffer Emmanuel 079 254 60 23 Chemin du pont 4 2604 La Heutte

Danz & Stauffer Menuiserie Sàrl



Faune et flore des cimes jurassiennes

Faune

La grande diversité des biotopes jurassiens offre beaucoup de niches favorables à une multitude d'espèces animales. Mais, dans les milieux rupestres, avec ses conditions plutôt difficiles, cette biodiversité reste naturellement plutôt limitée.

Oiseaux

Chez les oiseaux, plusieurs espèces sont étroitement liées aux falaises rocheuses du Jura, bien qu'on les retrouve également dans le massif alpin, voire en ville sur les grands édifices!

Depuis une corniche, vous aurez peut-être la chance d'assister au vol fulgurant du **faucon pèlerin**. Cet acrobate des crêtes peut dépasser les 250 km/h en piqué. Consommateur d'oiseaux (pigeons, martinets, étourneaux, corvidés...), il chasse ses proies en vol. L'aire est située sous les surplombs des parois rocheuses et les œufs sont pondus et couvés à même la roche.

Un autre rapace, prédateur possible du faucon pèlerin, le **grand-duc d'Europe** recolonise les falaises du Jura, mais de manière irrégulière. Très discret, il quitte le plus souvent son aire avant la nuit pour chasser aux alentours.

Le cri rauque du **grand corbeau** s'entend dans la plupart des sites d'escalade. Sa taille impressionnante et la queue en coin permettent de le distinguer de la corneille noire, commune partout.

Immobile le long d'une paroi verticale, le **tichodrome échelette** passe pratiquement inaperçu. Par contre, lorsqu'il grimpe ou volette tel un papillon, ses magnifiques couleurs mettent en lumière la beauté de ce joyau de nos cluses.

En progression ces vingt dernières années, l'**hirondelle de rochers** construit son nid maçonné en cuvette sous un surplomb, à l'abri du soleil et des intempéries. Comme le tichodrome, elle happe les insectes volant au flanc des falaises.
D'autres oiseaux peuvent être observés près des rochers comme le milan royal, le rougequeue noir, le traquet motteux, voire même l'aigle royal qui a niché récemment dans le Jura soleurois!







Tichodrome



Wyssbrod W. S.A. Entreprise de bâtiments

Petits creusages - Carrelage

2608 Courtelary © 032 944 1708

Fax 032 944 11 61 📅 032 944 1465

PARCS SUISSES

SUISSES PARC NATUREL REGIONAL





tel. 032/941 13 41 fax 032/941 13 57

www.lpg.cl

Fabrication de meubles, cuisines agencées, portes, ... sur mesure en bois massif du pays.



Maîtrise fédérale . Diplômé SSOO

Lentilles de contact . Lunetterie . Examens de la vue

Rue Francillon 28 . 2610 Saint-Imier . Tél. 032 941 23 43

www.jobinoptique.ch



Le sport

Compétition, forme physique et fairplay. Nous soutenons le sport, les associations locales, car la population de notre région nous tient à coeur.

www.cec.clientis.ch

Clientis
Caisse d'Epargne CEC





FUNCULAIRE SAINT-IMIER MON

Trott'energy: le funi roule pour vous!

Vous cherchez une idée de sortie estivale? Offrez-vous une virée nature en deux-roues!

Réservations, informations: 032 941 25 53 - www.funisolaire.ch



Etablissez-vous en terre d'énergies! Saint-Imier vous accueille avec les atouts uniques d'un environnement «naturbain»:

- pour votre qualité de vie: accès gratuit piscine/patinoire et abonnement de ski Bugnenets-Savagnières à Fr. 100. – pour vos enfants, nombreux établissements de formation, centres auturelle via presidente.
- culturels, vie associative...

 pour le **développement de votre entreprise**: locaux et terrains à bâtir en zone industrielle.

Contact: Service économique de la Municipalité www.saint-imier.ch • tél. 032 942 44 32

TERRE D'ÉNERGIES

Mammifères

Les pierriers et les pentes rocheuses, boisés ou non, sont les terrains de prédilection du **chamois**. Remarquable par la



Chamois

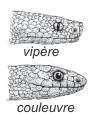
sûreté et la précision de ses bonds, notre "chèvre des rochers" s'est magnifiquement développée ces dernières décennies le long de la chaîne jurassienne. Son principal

ennemi est le **lynx** qui fréquente plus ou moins le même milieu.

Quant à la **marmotte**, espèce typique des Alpes, elle ne survit que dans quelques pentes rocailleuses du Jura (Chasseral) où elle a été introduite.

Reptiles

A l'image des araignées, les reptiles, et plus spécialement les serpents, sont peu estimés du public. Ils jouent pourtant un rôle essentiel dans l'équilibre des écosystèmes jurassiens. Mais malgré leur protection, ils ne cessent de régresser.



La **vipère aspic** est au bord de l'extinction. Bien que venimeuse, elle ne représente qu'une menace infime, sa morsure étant très rarement mortelle.

Les pans de rochers bien exposés au soleil offrent un milieu très favorable au **lézard des murailles**.



Les fissures et les espaces entre deux dalles lui offrent un refuge en cas de danger. Les insectes, les vers et les araignées constituent l'essentiel de sa nourriture.

Insectes

Si le climat jurassien plutôt rigoureux marque son empreinte sur la répartition d'insectes typiquement montagnards, voire subalpins. les sec-

teurs secs et chauds favorisent la présence d'espèces thermophiles de type méditerranéen. Dans les rocailles, les pierriers ou les arêtes rocheuses vole l'apollon, un magnifique papillon aux ailes semi-transparentes. La chenille



Apollon

vit sur l'orpin blanc. Dans le Jura, il a malheureusement déjà disparu de toutes ses stations basses (< 800 m) sans que l'on en connaisse vraiment les causes. Par contre les érèbes, la mégère et le némusien sont encore bien présents. Leurs chenilles consomment des graminées alors que le citron et le thécla du prunellier se nourrissent de nerprun des Alpes. Près des dalles rocheuses volent également l'hespérie des sanguisorbes, la rare zygène de Faust et le moro-sphinx. Les milieux secs et rocheux, comme les pinèdes thermophiles, sont aussi favorables aux orthoptères (sauterelles, criquets, grillons), aux coléoptères (carabes, longicornes...) ainsi qu'à d'autres groupes d'insectes. Parmi eux nous pouvons citer le machilis, une espèce primitive dépourvue d'ailes et qui se nourrit d'alques et de lichens qui croissent sur les dalles rocheuses.





GARAGE DES ROCS SA

2517 Diesse www.rocs.ch

032/315 02 30 bureau@rocs.ch



CARNAL & FILS S.A.

PROBLEMES DE TOIT ?

SEULS, LES SPECIALISTES SAURONT LES RESOUDRE

CHARPENTE-COUVERTURE-FERBLANTERIE 2516 LAMBOING • LE PARLET 2 Tél. 032 315 18 41



Spécialités fromagères Alimentation générale **Ouvert le dimanche**

Pain frais jusqu'au soir

Pierre et Karin Reist 2518 Nods Tél. 032 751 22 73 Fax 032 751 22 88 www.fromagerie-de-nods.ch



Ch. des Vergers 20 - 2520 La Neuveville tél. 032 751 52 56 - fax 032 751 52 53 gaschenaudiovideo@net2000.ch



RESTAURANT - SALLE DU VIEUX PUITS CHAMBRES AVEC CONFORT - DORTOIR TEL. 032.751.22.51 FAX 032 751 57 55 www.cheval-blanc.ch E-MAIL: info@cheval-blanc.ch

Notre Spécialité : Entrecôte « Chasseral » Entrecôte servie en sautoir, dans du beurre aux herbes garnie de salade mêlée et pommes frites

FAMILLE SCHNYDER

2518 NODS / CHASSERAL



2515 Prêles

Tél. 032 315 02 50 www.rocs.ch



Boucherie Charcuterie

Fam. Franz Bartlomé Rte de Diesse 4 2516 Lamboing Tél. 032 315 12 08 Fax. 032 315 52 18

Votre spécialiste en viandes

Flore

Bien qu'apparemment uniforme, la chaîne du Jura offre une large palette de paysages et de milieux naturels où le calcaire prédomine. Les cluses (gorges), les ruz, les combes, avec leurs falaises et arêtes rocheuses, en sont les éléments caractéristiques. Les conditions particulières qui règnent dans ces milieux extrêmes (forte aridité, exposition au vent et au froid, écarts thermiques importants, sols superficiels) favorisent la présence de plantes qui ont développé des stratégies d'adaptation particulières, telles les feuilles charnues de la joubarbe faisant office de réserves d'eau.

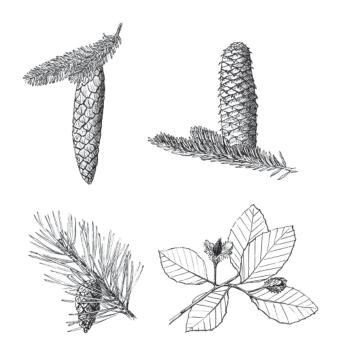
Ces lieux escarpés sont le refuge de plantes pionnières spécialisées, généralement rares, et capables de s'y maintenir à long terme (flore saxicole).

Pour pouvoir s'installer, la végétation profite des moindres fentes que lui procure la roche (diaclases). Elle exploite alors les quelques éléments fins provenant de l'altération des roches (érosion) et un peu de matières organiques issues des premiers lichens et mousses colonisateurs.

Arbres, arbustes et arbrisseaux

Dans les zones rocheuses du Jura, le pin est sans doute le seul arbre à pouvoir se développer, en exploitant les moindres fissures. Aimant la lumière, il résiste mieux à la sécheresse estivale que ses concurrents comme le hêtre, l'épicéa ou le sapin. Deux espèces croissent naturellement dans le Jura : le pin sylvestre, à l'écorce brun rougeâtre, et le rare pin à crochets ou pin de montagne, à l'écorce gris brun foncé. Ce dernier est avant tout présent à l'étage subalpin (1300-2400 m). Mais il peut descendre en dessous de 600 m (!) dans le Jura septentrional (Gorges de Moutier, par ex.). D'autres arbres se développent dans les zones rocheuses, en situation chaude (espèces thermophiles), sur des sols peu profonds et le plus souvent caillouteux. Parmi ces essences pionnières, on peut

citer le chêne pubescent, l'érable à



Quatre les plus communs de la chaîne du Jura (de gauche à droite, de haut en bas): épicéa, sapin blanc, pin sylvestre, hêtre ou foyard

feuilles d'obier, le sorbier de Mougeot et l'alisier blanc. Ils cohabitent généralement avec des arbustes inféodés eux aussi aux falaises et aux crêtes offrant un maximum de lumière (espèces héliophiles). Il s'agit notamment du **nerprun** des Alpes, du cotonéaster, de l'épinevinette, du genévrier et du magnifique amélanchier, appelé aussi "poirier des rochers" (en allemand Felsenbirne). Chez les arbrisseaux, le daphné des Alpes et le très rare daphné camélée notre "rhododendron" - offrent des fleurs très odorantes. Ils accompagnent souvent la coronille émérus, le genêt poilu et le rosier à feuilles de boucage aux nombreuses épines dressées.



Epine-vinette



Sorbier alisier



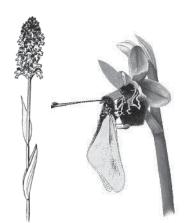
Plantes herbacées

A l'image des espèces ligneuses, les plantes herbacées se cantonnent aux fissures et cassures des falaises, corniches ou arêtes dans lesquelles elles peuvent s'enraciner. Si certaines sont plutôt précoces, telle la drave faux aïzoon (févriermars), la plupart fleurissent au printemps (mai-juin) et offrent aux promeneurs un spectacle très coloré. La coronille engainante est liée au pin avec lequel elle forme une association. Elle pousse en compagnie des germandrées, du saxifrage paniculé, de la globulaire à feuilles en cœur, de l'orpin blanc ou de la seslérie bleuâtre, une poacée (graminée) typique des sols calcaires et à large amplitude altitudinale. Et parmi les ombellifères (apiacées) caractéristiques des rochers exposés au soleil, citons le séséli du Liban et l'athamanthe de Crète aux feuilles très finement découpées. Bien que le Jura ne possède pas d'étage alpin (>1800 m), plusieurs plantes alpines - dont l'optimum se situe généralement audessus de la limite des forêts - y sont présentes comme la superbe gentiane de Clusius, la primevère auricule ou l'érine des Alpes. On pense que ces reliques alpines ont gagné la chaîne du Jura lors des dernières glaciations et, tel le pin à crochets, s'y sont maintenues à basse altitude (<700 m) grâce à un microclimat particulier.

Gentianes de Clusius et primevères des rochers

On ne peut pas faire une approche de la flore jurassienne sans parler des orchidées, ces plantes magnifiques menacées notamment par les engrais et par la modification de leur habitat (embroussaillement, par ex.). Citons, entre autres, l'orchis mâle, l'orchis moucheron, l'orchis bouffon, l'orchis brûlé ou les rares ophrys mouche, abeille et bourdon.

Terminons enfin par une plante que les grimpeurs et les randonneurs ont souvent l'occasion d'observer au pied des falaises et le long des sentiers caillouteux : la **berce du Jura**. Cette ombellifère endé-



mique a la particularité de pousser uniquement le long de la chaîne jurassienne et nulle part ailleurs dans le monde...

Orchis brûlé et ophrys bourdon



La berce du Jura est une plante endémique de la chaîne jurassienne



Remerciements Remerciements

La JURACIME 2013... 4 jours de compétition... 4 jours de rencontres

Mais aussi et surtout:

250 aides bénévoles répondant à l'appel d'un comité d'organisation de 18 personnes. Que toutes ces personnes soient remerciées de leur dévouement.

C'est aussi une responsabilité financière : les contributions des coureurs ne couvrant que la moitié des dépenses budgétisées. Seul l'effort immense et sympathique de plus de 200 annonceurs et donateurs, dont de nombreuses communes et bourgeoisies de la région, ont permis la mise sur pied de la manifestation. Qu'ils reçoivent, ici, l'expression de notre gratitude.

Les concurrents et leurs accompagnateurs, venus parfois de très loin, nous font également un grand honneur en consacrant un long week-end à la découverte de notre région. Qu'ils en soient également remerciés.

Le comité d'organisation de la JURACIME 2013



Patrizia & Daniel Racine Route de Diesse 4 - 2516 Lamboing Tél. 032 315 19 05 www.juragourmand.ch/lionrouge-pizzas.htm

Coureurs, le succès de la JURACIME c'est 250 bénévoles à vos petits soins durant 4 jours



Famille Frésard 2518 Nods

Těl.: +41 32 751 24 51 Fax: +41 32 751 62 24 www.chasseral-hotel.ch





GARAGE REPAREX SA, 2516 Lamboing - 2518 Nods





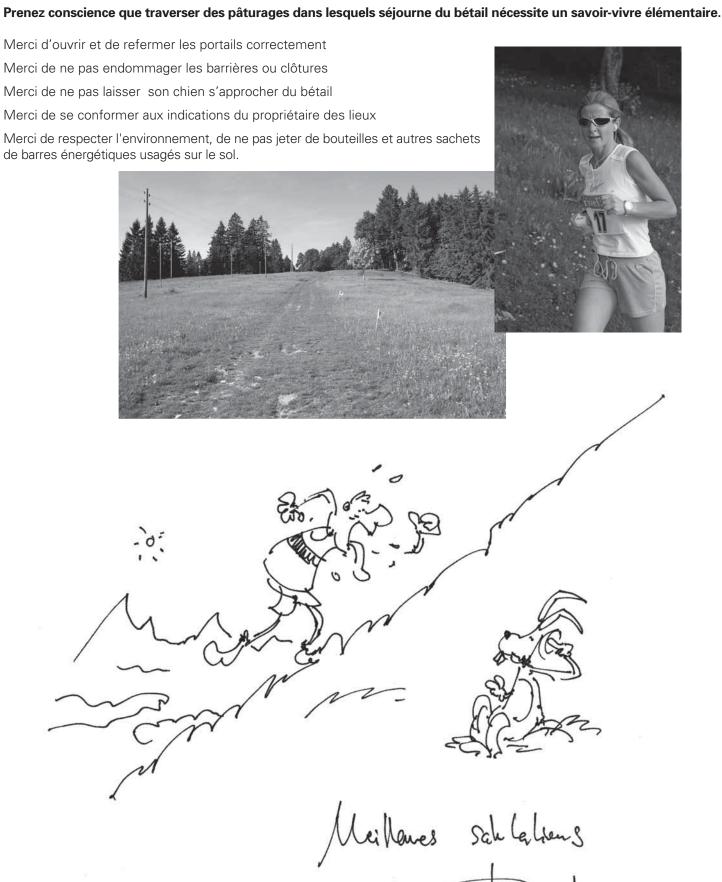


Chauffages centraux Installations sanitaires Tubages de cheminées

2518 Nods/BE

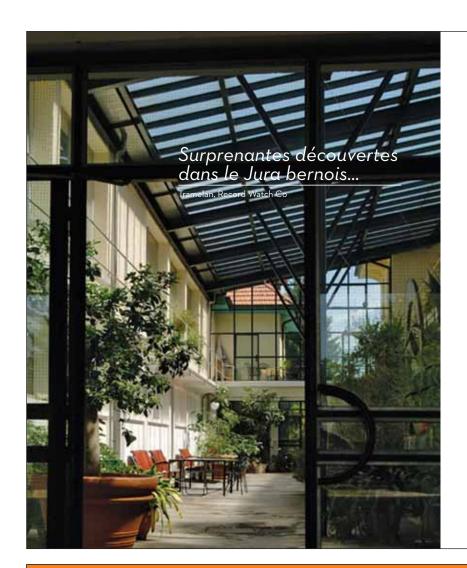
Tél. 032 751 37 05

Coureurs ou VTTéistes



Dessin de Tony Marchand, le réalisateur de la 1re page de couverture

56



JURA BERNOIS



DÉCOUVREZ NOS PETITES CITÉS A PIED! ENTDECKEN SIE UNSERE KLEINEN STAEDTE ZU FUSS! DISCOVER OUR SMALL CITY ON FOOT!

MOUTIER - TAVANNES - TRAMELAN BELLELAY - SAINT-IMIER - LA NEUVEVILLE

www.jurabernois.ch



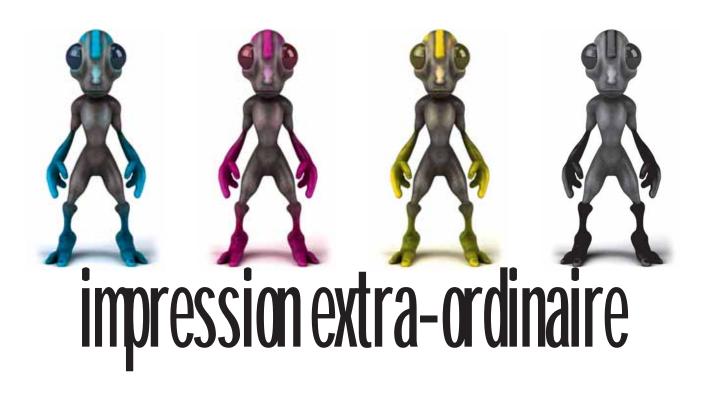






Toujours des idées d'avance.

EgoKiefer Fenêtres et portes



JUILLERAT > CHERUET

Editeur | Imprimeur | 2610 Saint-Imier www.ijc.ch



journal du district de Moutier et environs



IMPRESSUM

Tirage: 11'000 ex.

Aimé Charpilloz 21 CH-2735 Bévilard Tél. 032 491 60 80 Fax 032 491 60 85 Mails: info@lasemaine.ch pub@lasemaine.ch redaction@lasemaine.ch

Heures d'ouverture

 $8\,h$ à $11\,h$ 30 - $13\,h$ 30 à $17\,h$ vendredi après-midi: fermé

Rédacteur responsable:

Olivier Odiet

Publicité:

Madeleine Saner, Manuela Belmonte, Maria Pena

Secrétariat:

Manuela Belmonte

Prépresse:

Lyne Héritier

Editeur:

Juillerat Chervet SA, 2735 Bévilard

Distribution:

tous les mercredis par La Poste